

**TERMIZ DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

TERMIZ DAVLAT UNIVERSITETI

JUMAQULOVA SHAXNOZA QUDRAT QIZI

**FRAZEO-SEMANTIK MAYDONDA “XURSANDCHILIK”
ETIMONLARINING PRAGMATIK XUSUSIYATLARI (INGLIZ VA
O‘ZBEK TILLARI MISOLIDA)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati
mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on philological
sciences**

Jumaqulova Shaxnoza Quдрat qizi

Frazeo-semantik maydonda “xursandchilik” etimonlarining pragmatik xususiyatlari
(ingliz va o‘zbek tillari misolida).....3

Жумакулова Шахноза Кудрат кизи

Прагматические особенности этимонов «радость» во фразеосемантическом
поле (на примере английского и узбекского языков).....27

Jumakulova Shakhnoza Kudrat kizi

Pragmatic features of the “joy” etymons in the phraseo-semantic field (in the
example of English and Uzbek languages).....53

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ

List of published works.....57

**TERMIZ DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

TERMIZ DAVLAT UNIVERSITETI

JUMAQULOVA SHAXNOZA QUDRAT QIZI

**FRAZEO-SEMANTIK MAYDONDA “XURSANDCHILIK”
ETIMONLARINING PRAGMATIK XUSUSIYATLARI (INGLIZ VA
O‘ZBEK TILLARI MISOLIDA)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2023.1.PhD/Fil3150 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi Termiz davlat universitetida bajarilgan.
Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Termiz davlat universiteti veb-sahifasida (www.tersu.uz) hamda "Ziyonet" axborot-ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar: Xoshimxo'jayeva Moxirux Muzaffarovna
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

Rasmiy oponentlar: Mirsanov G'aybullay Qulmurodovich
filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

Asqarova Shaxnoza Kamoliddinovna
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)

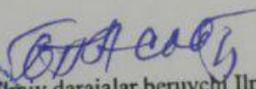
Yetakchi tashkilot: Urganch davlat universiteti

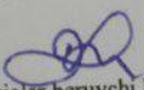
Dissertatsiya himoyasi Termiz davlat universiteti huzuridagi PhD.03/31.03.2021. Fil.78.04 raqamli Ilmiy kengashning 2023 yil "12" "dekabr" soat 10:00 dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 190111, Termiz sh., Barkamol avlod ko'chasi, 43. Tel.: (376) 221-71-17; e-mail: termizdu@umail.uz).

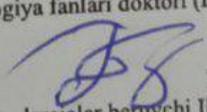
Dissertatsiya bilan Termiz davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (230 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 190111, Termiz sh., Barkamol avlod ko'chasi, 43. Tel.: (376) 221-74-55.

Dissertatsiya avtoreferati 2023 yil "7" "dekabr" da tarqatildi.
(2023 yil "7" "dekabr" dagi 47 - raqamli restr bayonnomasi)




B. Umurqulov
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori (DSc), professor


A.A. Eshmuminov
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash kotibi,
filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent


P.U. Bakirov
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiya annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida soʻzlarning ahamiyati va ularning dastlabki paydo boʻlish tarixi hamda taraqqiyoti masalasiga doimo alohida qiziqish bilan qaralgan. Hozirgi kunda qoʻllaniladigan soʻzlarning mohiyati ularning tarixi, rivojlanish davri va maʼnosi bilan qay darajada aloqadorligi tilshunoslarning eʼtiborini tortadi. Soʻzlarning etimologik tarixini oʻrganish tillarning rivojlanish xususiyatlarini ochib berishda hamda hozirgi lingvistik hodisalarning taraqqiyotini aniqlashda muhim ahamiyatga ega. Ingliz va oʻzbek tillarida leksemalarni semantik maydonini aniqlash orqali ularning etimologiyasini oʻrganishda “xursandchilik” tushunchasini ifodalaydigan soʻzlarning tanlanishi, ularning frazeologik birliklar tarkibida oʻrganilishi soha rivojini taʼminlovchi omillardan biri hisoblanadi.

Dunyo ilm-fanida soʻzlarning kelib chiqish tili, shakllanishi, mazmuni va rivojlanish davriga oid izlanishlar yuzasidan turli tillar doirasida chogʻishtirma tadqiqotlar olib borilgan. Biroq, tilshunoslikda “xursandchilik”ni ifodalovchi leksemalarning etimologik jihatidan ingliz va oʻzbek tillaridagi frazeologik birliklarda ahamiyati aniqlanishi va mazkur frazeologik birliklarning muloqot jarayonidagi nutqda qoʻllanilishi oʻrganilmaganligi tadqiqotning dolzarbligini koʻrsatadi.

Mamlakatimizda olib borilayotgan islohotlarning turli xil jabhalarda qoʻllanilishi tilshunoslik sohasida ilmiy tadqiqotlar bajarilishi rivojiga oʻz hissasini qoʻshmoqda. “Taʼlim sifatini oshirish – Yangi Oʻzbekiston taraqqiyotining yakkayu yagona toʻgʻri yoʻlidir”¹, shunday ekan zamonaviy tilshunoslik sohasida mavjud boʻlgan muammolarni hal etish hamda innovatsion usullar orqali boyitish ahamiyatli sanaladi. Shu nuqtai nazardan turli tizimli tillarda frazeologik birliklar orqali “xursandchilik” tushunchasini anglatuvchi leksemalar qoʻllanilishi va ularning etimologiyasi oʻrganilishi doirasida semantik asosda tizimli tadqiq etilishi tilshunoslikda frazeologiya sohasida hamda frazeo-semantik maydonda keng qamrovli izlanishlar olib borilishi orqali pragmatik xususiyatlarini asoslash masalaning amaliy oʻrganishni yuzaga keltiradi. Mazkur frazeologik birliklarning nutqda qoʻllanilishi, ularda ishtirok etgan “xursandchilik”ni anglatuvchi etimonlarning pragmatik xususiyatlari tahlil etilishi tarjimashunoslik, pragmatika va leksikologiya sohalarida muhim ahamiyat kasb etadi.

Oʻzbekiston Respublikasi Prezidentining 2019 yil 8 oktabrdagi PF-5847-son “Oʻzbekiston Respublikasi oliy taʼlim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash toʻgʻrisida”gi Farmoni, 2019 yil 21 oktabrdagi PF-5850-son “Oʻzbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari toʻgʻrisida”gi Farmoni, 2021 yil 19 maydagi PQ-5117-son “Oʻzbekiston Respublikasida xorijiy tillarni oʻrganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari toʻgʻrisida”gi Qarori hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa meʼyoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Олий Мажлис ва Ўзбекистон халқига Мурожаатномаси. Халқ сўзи. 2022 йил 21 декабрь. – Б.1.

amalga oshirishda ushbu dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yoʻnalishlarga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining: I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, maʼnaviy-maʼrifiy rivojlantirishda innovatsion gʻoyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yoʻllari” ustuvor yoʻnalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning oʻrganilganlik darajasi. Tilshunoslikda etimologiya sohasi, etimon tushunchasini oʻrganish hamda ularning nazariy asoslari xorijiy va oʻzbek olimlari, xususan, L.T.Leushina, Ch.M.Simon, M.T.Oneill, E.Buchi, S.N.Dvorkin, D.D.Bello, G.Klauson, B.T.Ayalev, M.V.Ilin, Y.V.Kapranov, E.V.Sevortyan, L.P.Dronova, U.A.Karpenko, J.J.Varbot, M.M.Makovskiy, G.N.Ivanova-Lukyanova, N.B.Sharipova, J.Boʻronov, T.J.Enazarov, M.T.Irisqulov, Sh.Rahmatullayev, A.A.Abduazizov, S.A.Karimov, Z.T.Xolmanova, H.Jamolxonov² tadqiqotlarida aks etgan.

Frazeologik birliklar, frazeo-semantik maydon va maydon tushunchasiga oid ilmiy izlanishlar L.P.Smit, V.V.Vinogradov, T.I.Yakunina, A.V.Kunin, G.S.Mullagayanova, A.A.Ufimseva, I.I.Sinelnikova, S.A.Androsova, N.M.Shanskiy, L.B.Yabjanova, S.Y.Chernobay, T.A.Fukova, N.N.Amosova, I.V.Sherstyaniy, V.V.Bikonya, Y.A.Monastirskaya, Z.D.Popova, I.A.Sternin, M.M.Mirtojdiyev, A.A.Abduazizov, Sh.Rahmatullayev, A.E.Mamatov, H.Jamolxonov, B.I.Boltayeva³ kabi olimlar tomonidan oʻrganilgan.

² Liliya T. Leushina. Etymological Explanations in the Ovid's "Fast" (the Origin of the Name of the Roman Holiday Agonalia) // *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 2015. – P.296-300; Christopher Mark Simon. *Ancient Etymology and the Early History of Rome: a dissertation for the degree of doctor of philosophy.* – Yale University, 2014. – 270 p.; Michael T. O'neill. *Etymology: Its meaning in language study before 1900 and the English tradition: a dissertation for the degree of doctor of philosophy.* – University of Florida, 1976. – 208 p.; Éva Buchi and Steven N. Dworkin. *Etymology in Romance*, – July 29, 2019. – 35 p. – [Electronic resource]. – URL: https://www.academia.edu/41351251/Etymology_in_Romance; Davide Del Bello. *Etymo-logica: Notes toward a history of allegorical etymology: a dissertation for the degree doctor of philosophy.* – Northern Illinois university, 1998. – 204 p.; Gerald Clauson. *An etymological dictionary of pre-thirteenth-century Turkish.* – Great Britain: Oxford University Press, 1972. – 989 p.; Bezza Tesfaw Ayalew. *The submorphemic structure of Amharic: Toward a phonosemantic analysis: a dissertation for the degree of doctor of philosophy.* – Urbana: Illinois university, 2013. – 162 p.; Ильин М.В. *Образ: Исходные когнитивные схемы и этимоны // МЕТОД: Московский ежегодник трудов из обществоведческих дисциплин.* – 2018. – №8. – С.12-14; Капранов Я.В. *Витлумачення терміна “етимон” як знакового утворення правового стану // Серія “Філологічна”.* – 2016. – Випуск 61. – С.65-68; Севортян Э.В. *Этимологический словарь тюркских языков.* – Москва: Языки русской культуры, 2000. – 476 с.; Дронова Л.П. *Методика диахронического исследования и когнитивный подход к языку // Вестник Томского государственного университета. Филология.* – 2013. – №2 (22). – С.22-39; Карпенко У.А. *Трансляция смысла и трансформация значений первокорня: монография.* – Киев: Освита Украины, 2013. – 496 с.; Варбот Ж.Ж. *Этимология // Большая российская энциклопедия. Том 35.* – Москва, 2017. – С.489-490; Маковский М.М. *Историко-этимологический словарь современного Английского языка.* – Москва: Издательский дом «Диалог», 2000. – 419 с.; Иванова-Лукьянова Г.Н. *Энергемы слова в учении А.Ф.Лосева // Вестник МГЛУ.* – 2016. – Выпуск 2. – С.200-209; Шарипова Н.Б. *Траектория англоязычных заимствований и их лексическое значение в русском языке (на материале лексикографических источников конца XIX- начала XXI веков): дисс. автореф.* – Челябинск, 2008. – 23 с.; Бўронов Ж. *Инглиз ва ўзбек тиллари қиссий грамматикаси (назарий курс): Чет тиллар педагогика институтлари ва чет тили факултетлари учун дарслик.* – Тошкент: Ўқитувчи, 1973. – 284 б.; Эназаров Т.Ж. *Ўзбекистон топонимлари: луғавий асослари ва этимологик тадқиқи йўллари: Филол. фан. док. дисс.* – Тошкент, 2006. – 516 б.; Irisqulov M.T. *Tilshunoslikka kirish: darslik.* – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2009. – 264 b.; Раҳматуллаев Ш. *Ўзбек тилининг этимологик луғати (туркий сўзлар) (I том).* – Тошкент: Университет, 2000. – 600 б.; Abduazizov A.A. *Tilshunoslik nazariyasiga kirish: oliy oʻquv yurtlarining fil. fak. talabarlari uchun darslik.* – Toshkent: Sharq, 2010. – 176 b.; Karimov S.A. *Tilshunoslik nazariyasi fanidan maʼruzalar matni.* – Samarqand, 2012. – 62 b.; Xolmanova Z.T. *Tilshunoslikka kirish: qoʻllanma.* – Toshkent, 2007. – 177 b.; Jamolxonov H. *Hozirgi oʻzbek adabiy tili: Oliy oʻquv yurtlari uchun darslik.* – Toshkent: Talqin, 2005. – 272 b.

³ Smith L.P. *Фразеология английского языка. Перевод А.С.Игнатъева.* – Москва: Государственное Учебно-Педагогическое Издательство Министерства Просвещения РСФСР, 1959. – 208 с.; Виноградов В.В. *Избранные Труды. Лексикология и лексикография.* – Москва: Наука, 1977. – 312 с.; Якунина Т.И. *Фразеосемантическое поле «социальные проблемы» (на*

Tilshunoslikning pragmatika va nutq birliklariga oid muammolar xususida J.R.Syorl, G.N.Lich, S.S.Levinson, P.V.H.Smit, A.Setyaji, R.Choerunnisa, Sh.Safarov, A.Primov, X.Qodirova, S.X.Azimova, N.A.Qazaqova, M.Buzrukova, A.Ataboyev⁴ tadqiqotlarida mulohazalari bayon etilgan.

G'arb va sharq tilshunosligida etimologiya, frazeologiya hamda pragmatika sohalarini bo'yicha bir qator olimlar tomonidan maxsus tahlil qilinganligiga qaramay, ingliz va o'zbek tillarida "xursandchilik" etimonlarining shakl etimoni va ma'no etimoni tavsifi, "xursandchilik" etimonlari qo'llanilgan frazeo-semantik maydon o'rganilishi va frazeologik birliklarning majoziy ma'nosiga ta'siri, nutq faoliyatida frazeo-semantik maydondagi "xursandchilik" etimonlarining pragmatik xususiyatlari haqida tadqiqot olib borilmagan.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya mavzusi Termiz davlat universitetining ingliz tili va adabiyoti kafedrasida "Tilning leksik-semantik tizimini chog'ishtirma-tipologik o'rganishning dolzarb muammolari: diaxroniya va sinxroniya" mavzusida olib borilayotgan istiqbolli ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining tarkibiy qismi hisoblanadi. (ITA-12-09-2012).

материале фразеологизмов с компонентом-фитонимом русского языка) // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2018. – № 6. – С.288-296; Якунина Т.И. Фразеосемантическое поле "поведение" (на материале фразеологизмов с компонентом-фитонимом английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 9(87). – Ч.2. – С.414-419; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – Москва: Высш. шк., Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996. – 200 с.; Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – Москва: Русский язык, 1984. – 944 с.; Муллагаянова Г.С. Полевые подходы к изучению эмоций в лингвистике // Вестник Челябинского государственного университета. – 2010. – № 29 (210). – Филология. Искусствоведение. – Вып.47.– С.103-106; Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы. – М.: Академии наук СССР, 1962. – С.20; Синельникова И.И., Андросова С.А. Состав фразеосемантического поля «эмоциональные состояния человека» (на материале французского языка) // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. – 2014. – № 6 (177). – Выпуск 21. – С.122-127; Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. – Санкт-Петербург: – Специальная Литература, 1996. – 192 с.; Ябжанова Л.Б. Структурно-семантическая характеристика микрополя «Безумие» в современном английском языке // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. – 2015. – №2. – С.103-108; Чернобай С.Е., Фукова Т.А. Структурно-семантическая характеристика фразеологических единиц английского языка, входящих во фразео-семантическое поле «эмоции» // Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2013. – Том 26 (65). – № 2. – С.325-330; Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Ленинградского университета, 1963. – 208 с.; Шерстяных И.В. Фразеосемантическое поле «темпоральность» в современном русском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Philology. Theory & Practice. – 2022. – Том 15. – Выпуск 2. – С.443-448; Быконя В.В., Монастырская Е.А. Структура семантического поля «ум» в Селькупском языке // Вестник ТГПУ. – 2007. – Выпуск 4 (67). – С.76-81; Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике: монография. – Воронеж, 2001. – 191 с.; Mirtojyev M. O'zbek tili semasiologiyasi: monografiya. – Toshkent: Mumtoz so'z, 2010. – 288 b.; Abdurazizov A.A. Tilshunoslik nazariyasiga kirish: oliy o'quv yurtlarining fil. fak. talabalari uchun darslik. – Toshkent: Sharq, 2010. – 176 b.; Rahmatullayev Sh. Hozirgi adabiy o'zbek tili: darslik. – Toshkent: Universitet, 2006. – 464 b.; Raхmatullaev Ш. Ўзбек тилида феъл фраземаларнинг боғлашуви. – Тошкент: Университет, 1992. – 125 б.; Mamatov A.E. O'zbek tili frazeologiyasi: o'quv qo'llanma. – T.: Navro'z, 2019. – 260 b.; Jamolxonov H. Hozirgi o'zbek adabiy tili. – T.: Talqin, 2005. – 272 b.; Boltaeva B.I. Ўзбек тили фразеологик birliklarining transformatsiyasi (semantik-pragmatik tahlili): Филол. фан. б. фалсафа док. дисс. – Самарканд, 2019. – 129 б.

⁴ Searle J.R. A classification of illocutionary acts // Language in society. – 1976. – Vol. 5. – №1. – P.1-23; Leech G.N. Principles of pragmatics. – New York: Longman, 1983. – 250 p.; Levinson S.C. Pragmatics. – New York: Cambridge University Press, 2013. – 420 p.; Peter Wilfred Hesling Smith. Speech act theory, discourse structure and indirect speech acts: work for the degree of doctor of philosophy. – University of Leeds, 1991. – 237 p.; Arso Setyaji. How speech acts work in translation: an analysis on speech acts in translating a script of Titanic film // UNS Journal of language studies. – 2014. – Vol. 03. – №01.– P.14-31; Choerunnisa R. An analysis of speech acts in the dead poets society: a thesis. – University of Yogyakarta, 2015. – 259 p.; Сафаров Ш. Прагмалингвистика: монография. – Тошкент, 2008. – 318 б.; Primov A., Qodirova X. Tilshunoslikning dolzarb muammolari: o'quv-uslubiy qo'llanma. – Toshkent: Adabiyot uchunlari, 2019. – 97 b.; Azimova S.X. Pragmatika va nutqning lingvopragmatik hususiyatlari // 2th International Multidisciplinary Scientific Conference on Ingenious Global Thoughts. – Germany, 2021. – B.181-183; Қазақова Н.А. Фафур Фулом насрий асарларининг прагмалингвистик тадқиқи: Филол. фан. б. фалсафа док. дисс. – Наманган, 2019. – 140 б.; Buzrukova M. O'zbek badiiy matnida undash konstruksiyalari // Xorijiy filologiya – 2020. – №1. – B.108-112; Ataboyev A. O'zbek-ingliz tilida bog'lovchilarning pragmatik xususiyatlari va ularning tarjimada ifodalanishi muammolari // O'zbekiston Milliy universiteti xabarlari. – 2022. – [1/2]. – B.230-234.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va o‘zbek tillarida “xursandchilik” etimolari va ular qo‘llanilgan frazeo-semantik maydonni aniqlash, shuningdek, ularning badiiy asarlar matnlarida pragmatik xususiyatlarini o‘rganishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

tilshunoslikning etimologiya sohasida etimon tushunchasining mohiyati, uning ma’no etimoni va shakl etimonini hamda ingliz va o‘zbek tillarida “xursandchilik” etimolarining tarixiy shakllanish davriy qatlamini aniqlash;

ingliz va o‘zbek tillarida “xursandchilik” etimolari qo‘llanilgan frazeologik birliklar va ularning mazmuni hamda frazeo-semantik maydonni ochib berish;

“xursandchilik” etimolari qo‘llanilgan frazeologik birliklarni ingliz va o‘zbek tillarida chog‘ishtirma aspektidagi tasnifini ishlab chiqish;

badiiy asarlarda “xursandchilik” etimolariga ega frazeologik birliklar qo‘llanilgan nutqiy aktlar va ularning pragmatik xususiyatlarini asoslash va ushbu frazeologik birliklar shakllanishidagi semantik transformatsiya hodisasi asos bo‘lishini dalillash.

Tadqiqotning ob’yekti sifatida ingliz va o‘zbek tillarida “xursandchilik” tushunchasini anglatuvchi leksemalarning etimolari tanlangan.

Tadqiqotning predmetini ingliz va o‘zbek tillarida “xursandchilik” tushunchasini anglatuvchi leksemalar etimolarining morfologik va etimologik xususiyatlari, ular qo‘llanilgan frazeo-semantik maydon tavsifi hamda badiiy asarlarda nutq faoliyatida ularning pragmatik xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot jarayonida etimologik, tavsifiy, tasnifiy (tipologik), tarixiy-qiyosiy, semantik, komponent, statistik, kontekstual, pragmatik tahlil usullaridan chog‘ishtirma aspektida foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

“xursandchilik” etimolariga ega frazeologik birliklarning frazeologik butunlik, frazeologik qo‘shilma, frazeologik chatishma hamda idiomatika, idio-frazeomatika, frazeomatikadagi “xursandchilik” etimolari tadqiq etilib, frazeo-semantik maydoni aniqlangan;

frazeologik butunlik, frazeologik qo‘shilma, frazeologik chatishma hamda idiomatika, idio-frazeomatika, frazeomatika turlarida “xursandchilik” etimolariga ega chog‘ishtirilgan frazeologik birliklar aniqlangan;

turli badiiy asarlar nutqiy aktlarida “xursandchilik” etimolari qo‘llanilgan frazeologik birliklarning shakllanishida asos bo‘luvchi semantik transformatsiya hodisasi dalillangan;

ingliz hamda o‘zbek badiiy asarlarida uchraydigan “xursandchilik” etimolarini o‘z ichiga olgan frazeologik birliklarga ega nutqiy harakatlarning lokutiv, illokutiv, perllokutiv aktlar kabi pragmatik xususiyatlari asoslanib, frazeologik birliklarning shakllanishidagi qisman va to‘liq semantik transformatsiya hodisasi dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

ingliz va o‘zbek tillaridagi “xursandchilik” etimolarini frazeologik birliklarda qo‘llanilishi orqali frazeo-semantik maydon aniqlanishi hamda ularning pragmatik xususiyatlarini chog‘ishtirma aspektida o‘rganish va yechimlarini aniqlash orqali chiqarilgan xulosalar chog‘ishtirma tilshunoslik, leksikologiya va tarjimashunoslik

fanlarini yangi nazariy qarashlar bilan boyitishi va ularning rivojlanishi uchun samarali bo'lgan o'ziga xos ilmiy yondashuvlarning shakllanishiga xizmat qilishi aniqlangan;

“xursandchilik” etimonlarini ifodalash bilan bog'liq shakl va ma'no etimonlari tavsiflari, frazeologik birliklar turlari va izohlari chog'ishtirib o'rganilishi ingliz va o'zbek tillarida lug'atlar tuzishda manba sifatida foydalanish mumkinligi ko'rsatilgan;

“xursandchilik” etimonlarining frazeo-semantik maydonda ishtirok etishi asosida nutq faoliyati mazmuni hamda shakllanishidagi pragmatik xususiyatlar aniqlangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchligi dissertatsiyada qo'llanilgan metodlar asoslanganligi, nazariy ma'lumotlar ilmiy manbalardan olingani, mazkur sohadagi dastlabki tadqiqotlarning nazariy xulosalari dissertatsiyaning nazariy jihatiga muvofiqligi, amaliy misollar va tahlillar jarayonida ishonchli leksikografik manbalardan foydalanilganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati “xursandchilik” etimonlarini chog'ishtirib o'rganishning umumiy nazariyalari sifatida etimologiya, etimon tushunchasi, frazeo-semantik maydon va nutqiy aktlar xususida ma'lumotlar bilan boyitilgani, ingliz va o'zbek tillarida “xursandchilik” etimonlari aniqlangani, ular qo'llanilgan frazeologik birliklar shakllanish jarayonlaridagi transformatsiya hodisasi, frazeo-semantik maydon tavsifi, badiiy asarlarda nutqiy aktlar tarkibida “xursandchilik” etimonlarining pragmatik xususiyatlari ilmiy asoslangani va etimologiya, frazeologiya, chog'ishtirma tilshunoslik, leksikologiya, pragmatika, tarjimashunoslik sohalarining tadqiqot ko'lami kengaytirilgani kelgusi tadqiqotlar uchun muayyan darajada ilmiy manba bo'lib xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati dissertatsiyadagi nazariy umumlashma va tahlillardan chog'ishtirma tilshunoslik, tarjimashunoslikka doir tadqiqotlar yaratishda, oliy ta'limda etimologiya, frazeologiya, pragmatika bo'yicha ma'ruza kurslari tashkil etishda, etimologik lug'atlarni takomillashtirishda va darslik, o'quv qo'llanma yaratishda manba sifatida foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz va o'zbek tillarida frazeo-semantik maydonda “xursandchilik” etimonlarining pragmatik xususiyatlarini tahlil qilish jarayonida erishilgan ilmiy natijalar asosida:

“xursandchilik” etimonlariga ega frazeologik birliklarning frazeologik butunlik, frazeologik qo'shilma, frazeologik chatishma hamda idiomatika, idio-frazeomatika, frazeomatikadagi “xursandchilik” etimonlari tadqiq etilib, frazeo-semantik maydoni aniqlanganligiga oid xulosalardan Davlat ilmiy-texnik dasturlari doirasidagi PZ-20170927147 “Qadimgi davrlardan XIII asrgacha bo'lgan turkiy yozma manbalar tadqiqi” nomli amaliy grant loyihasidan foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining 2022-yil 11-noyabrdagi 01/4-3099-son ma'lumotnomasi). Natijada, ingliz va o'zbek tillarida “xursandchilik” etimonlari, ular qo'llanilgan frazeo-semantik maydon tavsifi va ularni qamrab olgan

frazeologik birliklarning turlari va ushbu frazeologizmlarda ishtirok etgan “xursandchilik” etimonlarining pragmatik xususiyatlari orqali inson qiyofasi, fe’l-atvori tasvirida qadimgi davrlardan XIII asrgacha bo’lgan turkiy yozma manbalar tadqiqi takomillashtirilgan;

frazeologik butunlik, frazeologik qo’shilma, frazeologik chatishma hamda idiomatika, idio-frazeomatika, frazeomatika turlarida “xursandchilik” etimonlariga ega chog’ishtirilgan frazeologik birliklar aniqlanganligiga oid ilmiy natijalardan Davlat ilmiy-texnik dasturlari doirasidagi mo’ljallangan F3-201912258 “O‘zbek adabiyotining ko‘p tilli (o‘zbek, rus, ingliz tillarida) elektron platformasini yaratish” nomli amaliy grant loyihasida foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2023-yil 23-avgustdagi 04/1-1547-son ma’lumotnomasi). Natijada, o‘zbek adabiyotining ko‘p tilli elektron platformasini yaratishda leksemalarning diaxron va sinxron aspektlardagi davriy qatlami yordamida ingliz va o‘zbek tillaridagi mohiyatini ochib berishga erishilgan;

turli badiiy asarlar nutqiy aktlarida “xursandchilik” etimonlari qo’llanilgan frazeologik birliklarning shakllanishida asos bo’luvchi semantik transformatsiya hodisasi dalillanganligi va ingliz hamda o‘zbek badiiy asarlarida uchraydigan “xursandchilik” etimonlarini o‘z ichiga olgan frazeologik birliklarga ega nutqiy harakatlarning lokutiv, illokutiv, perlokutiv aktlar kabi pragmatik xususiyatlari asoslanib, frazeologik birliklarning shakllanishidagi qisman va to’liq semantik transformatsiya hodisasi dalillanganligiga oid ilmiy-nazariy qarashlardan T.N.Qori-Niyoziy nomidagi O‘zbekiston Pedagogika Fanlari ilmiy tadqiqot instituti Qoraqalpog‘iston filiali tomonidan 2017-2020-yillarda bajarilgan F3-2016-0908 1165532 raqamli “Qoraqalpoq tilining yangi alfaviti va imlo qoidalariga muvofiq ona tili va adabiyotini rivojlantirish metodikasi” mavzusidagi fundamental loyihada foydalanilgan (T.N.Qori-Niyoziy nomidagi O‘zbekiston Pedagogika Fanlari ilmiy tadqiqot instituti Qoraqalpog‘iston filialining 2023-yil 11-sentyabrdagi 458/1-son ma’lumotnomasi). Natijada, fundamental loyiha nazariy qismi frazeo-semantik maydonda “xursandchilik” etimonlari hamda ularning pragmatik xususiyatlari haqidagi ma’lumotlar bilan boyitilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 7 ta xalqaro va 6 ta respublika anjumanlarida ilmiy ma’ruzalar ko‘rinishida muhokama qilingan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha 21 ta ilmiy ish chop etilgan. Ulardan 5 tasi O‘zbekiston Respublikasi Oliy Attestatsiya Komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda, 16 tasi respublika va xorijiy ilmiy jurnallar hamda to‘plamlarda e’lon qilingan.

Tadqiqotning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati va ilovalardan iborat. Dissertatsiyaning asosiy hajmi 130 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning **kirish** qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning Respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor

yo'nalishlariga mosligi, mavzuning o'rganilganlik darajasi, tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog'liqligi, tadqiqot maqsadi va vazifalari, tadqiqot ob'ekti va predmeti, tadqiqot usullari, tadqiqotning ilmiy yangiligi, tadqiqotning amaliy natijalari, tadqiqot natijalarining ishonchliligi, tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati, tadqiqot natijalarining joriy qilinishi, tadqiqot natijalarining aprobativasi, tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi, dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi haqidagi ma'lumotlar bayon etilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“Tilshunoslikda “xursandchilik” etimolari tadqiqotining nazariy asoslari”** deb nomlanib, to'rtta bo'limni o'z ichiga oladi. Ushbu bobda etimologiya, etimon tushunchasi, frazeo-semantik maydon va pragmatik xususiyatlarni o'rganish muammolari haqida so'z boradi. Mazkur masalalar yuzasidan jahon va o'zbek olimlarining ilmiy va nazariy mulohazalari o'rganiladi. Xususan, *“Tilshunoslikda etimologiya tushunchasi”* deb nomlangan 1.1. bo'limda etimologiyaning paydo bo'lishi, etimologiyani o'rgangan olimlar, etimolog va etimologiyaning predmeti to'g'risida ma'lumotlar berilgan.

M.M.Makovskiyning qarashlariga ko'ra, “etimologiya” termini qadimgi Yunonistonda paydo bo'lib, uni yunon stoik faylasufi Xrisipp kiritgan va to'g'ridan-to'g'ri “so'zning asl ma'nosi” (yunoncha “*étymos*” to'g'ri + “*logos*” so'zi, ta'limot) degan ma'noni anglatadi⁵. Rimda etimologik masalalarni taniqli olim Markus Terentius Varro o'rgangan, asosan stoiklarning nazariyasi va amaliyotiga asoslangan, birinchi qismi etimologik tadqiqotlarga bag'ishlangan uning asosiy asari *“De lingua Latina”*⁶ hisoblanadi. Shuni e'tirof etish joizki, etimologiya sohasida Varroning qarashlari juda ahamiyatli hisoblanadi va bu Rim ta'limotida nazariy va amaliy jihatlari o'rganilganligi bilan o'z isbotini topadi. M.T.O'Neill so'zlariga ko'ra, Isidor har bir narsani o'rganish uning terminlarining etimologiyasi ma'lum bo'lganda osonroq bo'lishini tushuntiradi, “kelib chiqishi” deganda nafaqat so'zning eng qadimgi shaklini aniqlashni nazarda tutadi, u so'zning eng qadimgi shaklini uning orqasida turgan haqiqatni anglash vositasi sifatida kashf etishni anglatadi⁷. Shuningdek, etimolog o'rganilayotgan tillarning materiallariga tayangan holda so'zning asl shaklini hamda ma'nosini tadqiq etadi va so'zning paydo bo'lganidan hozirgi kunga qadar rivojlanish jarayonlarini izohlaydi.

J.J.Varbotning fikriga ko'ra, etimologiyaning predmeti – bu tilning so'z boyligini shakllantirish manbalari va shakllanish jarayonlarini, shu jumladan, uning mavjud bo'lishining eng dastlabki davrlarini o'rganishdir⁸.

Mazkur bobning *“Etimon etimologiyaning ob'yekti sifatida”* deb nomlangan 1.2. bo'limida etimologiyaning ob'yekti hisoblangan etimon tushunchasi, shakl va ma'no etimonlar haqidagi ma'lumotlar bayon etilgan.

⁵ Маковский М.М. Историко-этимологический словарь современного Английского языка. – Москва: Издательский дом «Диалог», 2000. – С.17.

⁶ Liliya T. Leushina. Etymological Explanations in the Ovid's "Fast" (the Origin of the Name of the Roman Holiday Agonalia) // *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 2015. – P.297.

⁷ Michael T. O'Neill. Etymology: Its meaning in language study before 1900 and the English tradition: a dissertation for the degree of doctor of philosophy. – University of Florida, 1976. – P.43.

⁸ Варбот Ж. Ж. ЭТИМОЛОГИЯ // Большая российская энциклопедия. Том 35. – Москва, 2017. – С.489-490.

Soʻzning paydo boʻlishining dastlabki vaqtiga kelsak, tilshunoslar uning moddiy izini etimon deb atashganini “Образ: Исходные когнитивные схемы и этимоны” nomli ilmiy maqolasida qayd etgan M.V.Ilin⁹. Mazkur atama yunon tilida paydo boʻlib, “haqiqiy” maʼnosini ifodalaydi va uning shakllanishi hind-yevropa tillari bilan bogʻlanadi. Shuningdek, G.N.Ivanova-Lukyanovaning taʼkidlashicha, “Soʻzning ushbu uchta hayotiy daqiqalaridan – ildiz, soʻzning morfemalar bilan toʻldirilishi va boshqa soʻzlar bilan bogʻliqligi – A.F.Losev “soʻzning embrioni” deb ataydigan va har qanday soʻzda, qaysi morfemik muhitda boʻlishidan qatʼi nazar, oʻsib chiqadigan etimonga alohida ahamiyat beriladi. U soʻz tugʻilganda olgan dastlabki energiyasini olib yuradi va hayoti davomida uni yoʻqotmaydi”¹⁰. Bu naqta nazar bilan olim soʻz tugʻilganda aniqrogʻi paydo boʻlganda soʻzning “embrioni” yaʼni etimon u tomonidan qabul qilingan dastlabki energiyani oʻzida olib yurishini ifodalaydi. M.T.Irisqulovning “Etimologiya soʻzning har ikki tomonini, yaʼni shakli va maʼnosini hisobga oladi”¹¹ degan fikrlaridan maʼlum boʻladiki, etimonning shakl etimoni (ifoda plani) va maʼno etimoni (mazmun plani) mavjudligidan dalolat beradi. A.A.Ufimseva ham lisoniy belgi sifatida etimolni fonemik ravishda ajratilgan tovushlar zanjirlarining birligi va maʼlum bir aqliy tarkib sifatida izohlaganini Y.V.Kapranov taʼkidlaydi¹².

Bobning “*Frazeo-semantik maydon tushunchasi talqini*” deb nomlangan 1.3. boʻlimida maydon tushunchasi bilan birga frazeo-semantik maydon tushunchasi, uning hududlari hamda frazeologik birliklar xususidagi masalalar yoritilgan. Maydon va frazeo-semantik maydonda yadro, markaz, yaqin periferiya, uzoq periferiya va ekstremal periferiyalar aniqlanishi izohlanadi. Frazeo-semantik maydonning yadrosida ideogramma frazeologik birliklarning elementar maʼnosi sifatida oʻrganiladi.

Y.Trir semantik yoki tushuncha maydoni ostida “konseptual soha”, “tilning konseptual mazmun doirasi” degan maʼnoni anglatishini, L.Vaysgerber “tilning konseptual tarkibining bir qismi”, V.Portsig “maʼnolarning muhim bogʻlanishlari”¹³ tarzida bergan taʼriflarini A.A.Ufimseva tasvirlab beradi. A.Abdudzizovning maydon haqida quyidagi fikrlarini keltirish oʻrinlidir: “Semantik yoki tushuncha maydoni maʼnolari bilan bogʻlangan soʻzlarni birlashtiradi. Bunday soʻzlar, odatda, bir leksik-semantik guruhni tashkil qiladi”¹⁴. Mazkur olimlarning qarashlaridan kelib chiqib shuni aytish mumkinki, maydon tushunchasi umumiy xususiyatga ega boʻlgan, mazmunan oʻzaro aloqador soʻzlar guruhidir.

L.B.Yabjanovanning quyidagi taʼrifida frazeo-semantik maydon izohlanadi: “Frazeo-semantik maydon – mikromaydonlardan tashkil topgan umumiy denotatsiyaga ega frazeologik birliklar majmui, ularning har biri semantik jihatdan

⁹ Ильин М.В. Образ: Исходные когнитивные схемы и этимоны // МЕТОД: Московский ежегодник трудов из обществоведческих дисциплин. – 2018. – №8. – С.13.

¹⁰ Иванова-Лукьянова Г.Н. Энергемы слова в учении А.Ф.Лосева // Вестник МГЛУ. – 2016. – Выпуск 2.– С.201.

¹¹ Irisqulov M.T. Tilshunoslikka kirish: darslik. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2009. – B.96.

¹² Капранов Я.В. Витлумачення терміна “етимон” як знакового утворення правового стану // Серія “Філологічна”. – 2016. – Випуск 61. – С.66.

¹³ Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы. – М.: Академии наук СССР, 1962. – С.20.

¹⁴ Abdudzizov A.A. Tilshunoslik nazariyasiga kirish: oliy oʻquv yurtlarining fil. fak. talabalari uchun darslik. – Toshkent: Sharq, 2010. – B. 69.

yaqin frazeologik birliklarni birlashtirgan, ularni birlashtiruvchi elementlarga va ma'lum differensial xususiyatlarga ega bo'lgan frazeo-semantik guruhlarni o'z ichiga oladi"¹⁵. Ko'rinadiki, frazeo-semantik maydon mazmunan bir-biriga o'xshash frazeologik birliklarni o'z ichiga oladi, shu bilan birga, ushbu maydon tarkibi o'rganilganda farqli xususiyati bilan ajralib turuvchi frazeologik birliklar ham mavjud bo'ladi.

Z.D.Popova va I.A.Sternin maydon markazi haqida so'z yuritar ekan, yadroda markaz aniq ajralib turishini, yadro markaziga kirgan leksemalarning chastotasi boshqa birliklarning chastotasiga qaraganda ancha yuqori ekanligini ta'kidlashadi¹⁶. "Periferiya esa yadroda mavjud bo'lgan xususiyatlarning to'liq emasligi bilan ajralib turadi va shunga mos ravishda periferiya yadrodan qanchalik uzoqda bo'lsa, maydonda asos sifatida qabul qilingan xususiyatlar shunchalik kam namoyon bo'ladi"¹⁷, deb maydon periferiyasini G.S.Mullagayanova ta'riflaydi.

Frazeo-semantik maydon ma'lum bir tushunchaga oid maydonni aks ettiruvchi frazeologik birliklar bilan ifodalanganligi sababli frazeologiya ahamiyatli sanaladi. Umuman olganda, frazeologik birliklarning 2 xil tasnifi ya'ni V.V.Vinogradovning tasnifi – frazeologik qo'shilma, frazeologik butunlik va frazeologik chatishma turlari, shuningdek, A.V.Kuninning tasnifi – idiomatika, frazeomatika va idio-frazeomatika turlari o'rganiladi.

Ushbu bobning 1.4. bo'limi "*Frazeo-semantik maydonda pragmatik xususiyatlarning tavsifi*" deb nomlanib, unda pragmatika, intensional tahlil, nutqiy akt, uning amalga oshish bosqichlari misolida lokutiv, illokutiv va perlokutiv aktlar hamda transformatsiya hodisasi tasvirlab berilgan.

Pragmatika tilshunoslikning alohida sohasi bo'lib, uning tadqiqot doirasiga muloqot jarayonida lisoniy birliklarni tanlab olish, ularni qo'llash hamda ushbu qo'llanishdagi birliklarning muloqot ishtirokchilariga ta'siri masalalari o'rganilishini Sh.Safarov "Pragmalingvistika" monografiyasida aks ettiradi¹⁸.

"Nutqiy aktning bu turdagi vazifalarini aniqlash uchun intensional tahlilga, ya'ni nutqiy harakat maqsadini aniqlashga yo'naltirilgan tahlilga murojat qilmoq kerak. *Intensional tahlil*da kommunikativ jarayonda voqelanadigan nutqiy faoliyatning so'zlovchi maqsadi, istagi bilan bog'liq tomonlari o'rganiladi, – deydi Sh.Safarov va Kiyev universitetining professori Oleg Georgeyevich Pochepsovning fikriga qo'shilgan holda shunday davom etadi, – "nutqiy harakat va bu harakat vositasida voqelanadigan maqsad so'zlovchi ko'zlagan asosiy maqsadga erishishning faqatgina bir bosqichidir". Shuning uchun ham olim umumiy intensional tahlilni ikki qismga ya'ni "boshlang'ich intensional (maqsad)" va "natijaviy intensional"ga ajratishni taklif qiladi"¹⁹.

¹⁵ Ябжанова Л.Б. Структурно-семантическая характеристика микрополя «Безумие» в современном английском языке // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. – 2015. – №2. – С.104.

¹⁶ Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике: монография. – Воронеж, 2001. – С.126.

¹⁷ Муллагаянова Г.С. Полевые подходы к изучению эмоций в лингвистике // Вестник Челябинского государственного университета. – 2010. – № 29 (210). – Филология. Искусствоведение. – Вып.47. – С.105.

¹⁸ Сафаров Ш. Прагмалингвистика: монография. – Тошкент, 2008. – Б.76.

¹⁹ Сафаров Ш. Прагмалингвистика: монография. – Тошкент, 2008. – Б.80.

S.X.Azimova nutqiy akt haqida quyidagicha qayd etadi: “Nutqiy akt tushunchasi mohiyatiga ko‘ra so‘zlovchi nutqida kommunikativ niyat aks etadi”²⁰. R.Choerunnisa ham shunday deydi: “Nutq harakatlarini bajarishda Yule ham uchta bog‘liq harakat mavjudligini taklif qilgan. Ular lokutiv, illokutiv va perlokutiv aktlardir”²¹. Illokutiv aktlarni Arso Setyaji niyat qilish harakati sifatida ta‘riflab, bu niyatni o‘z ichiga olgan harakatlar illokutiv aktlar ekanligini tushuntiradi²². “Nutqiy faoliyatning ta‘sir o‘tkazish bosqichi perlokutiv akt nomini olgan. Demak, perlokutsiya tinglovchi ongiga, his-tuyg‘ulariga va xatti-harakatiga ta‘sir o‘tkazish harakatidir”²³, – deb talqin etadi Sh.Safarov.

B.I.Boltayeva transformatsiya hodisasiga quyidagicha ta‘rif beradi: “Ilmiy manbalarda transformatsiya (lot. transformatio-o‘zgarish)ga asosiy sintaktik tuzilmani til qonun-qoidalari asosida o‘zgartirib, ikkinchi bir tuzilma hosil qilish, boshqa manbalarda esa asos lisoniy modeli (til strukturasi) asosida ikkilamchi lisoniy shaklning yaratilishidir”²⁴.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi **“Ingliz va o‘zbek tillarida “xursandchilik” etimonlarining frazeo-semantik maydon tadqiqi”** deb nomlanib, uchta bo‘limdan tashkil topgan. Ushbu bobda ingliz va o‘zbek tillariga oid “xursandchilik” leksemasiga oid etimonlar aniqlanib, ularning etimologiyasi o‘rganilgan. Mazkur “xursandchilik” etimonlari qo‘llanilgan frazeologik birliklardan iborat frazeo-semantik maydon tadqiq etilib, uning yadrosi, markazi, yaqin periferiyasi, uzoq periferiyasi va ekstremal periferiyasi tahlil qilingan. Bobning *“Ingliz tilida “xursandchilik” etimonlari qo‘llanilgan frazeo-semantik maydon tasviri”* deb nomlangan 2.1 bo‘limida ingliz tiliga oid “xursandchilik” leksemasiga oid etimonlar tadqiq etilib, ularning shakl va ma‘no etimonlari izohlangan. “Xursandchilik” etimonlari qo‘llanilgan frazeologik birliklardan iborat frazeo-semantik maydon leksemalari aniqlanganda bir qator mikromaydonlarga bo‘linishi yuzaga chiqdi: *glad, laugh, grin, smile, cheer, happy, joke, fun, content, joy, pleasure, amused*. Ushbu mikromaydonlar quyidagi frazeologik birliklarni o‘z ichiga oladi:

Glad – be glad to see the back of someone, give someone the glad hand, in your glad rags, I’m glad to say (that);

Laugh – laugh all the way to the bank, laughed out of court, laugh like a drain, laugh on the other side of your face, have the last laugh, laugh up your sleeve, a barrel of laughs, a bundle of laughs, enough to make a cat laugh, kill yourself laughing, good for a laugh, the laugh is on me (or you or him, etc.), a laugh a minute, laugh yourself silly (or sick), laugh someone or something to scorn, play something for laughs, no laughing matter, laugh in somebody’s face, laugh your socks off, laugh till/until you cry, laugh your head off, not know whether to laugh or

²⁰ Azimova S.X. Pragmatika va nutqning lingvopragmatik hususiyatlari // 2th International Multidisciplinary Scientific Conference on Ingenious Global Thoughts. – Germany, 2021. – B.182.

²¹ Choerunnisa R. An analysis of speech acts in the dead poets society: a thesis. – University of Yogyakarta, 2015. – P.8.

²² Arso Setyaji. How speech acts work in translation: an analysis on speech acts in translating a script of Titanic film // UNS Journal of language studies. – 2014. – Vol. 03. – №01. – P.18.

²³ Сафаров Ш. Прагмалингвистика: монография. – Тошкент, 2008. – Б.82.

²⁴ Болтаева Б.И. Фразеологик birliklarning semantik transformatsiyasi // Journal of Innovation in Primary Education. – 2020. – №1. [Elektron manba] URL: <https://pshedu.jspi.uz/index.php/primedu/article/view/132>.

cry, you have/ you've got to laugh, do something for a laugh/ for laughs, have a (good) laugh (about something);

Grin – grin like a Cheshire cat, grin from ear to ear, grin and bear it, wipe the grin off somebody's face;

Smile – smile from ear to ear, wreathed in smiles, all smiles;

Cheer – cheer someone to the echo, cheap and cheerful, of good cheer, three cheers for;

Happy – happy as a clam, happy as a lark, happy as a pig in muck, happy as a sandboy, happy as Larry, happy hunting ground, many happy returns (of the day), a happy event, a/the happy medium, play happy families;

Joke – the joker in the pack, get (or be) beyond a joke, the joke is on someone, something is no joke, make a joke of something, take a joke, joking apart/aside, you are joking/ you must be joking;

Fun – a bundle of fun, see the funny side of something, poke fun at, fun and games, make fun of somebody/something, funnily enough, funny ha-ha, funny peculiar;

Content – to your heart's content;

Joy – full of the joys of spring, wish someone joy, jump for joy, somebody's pride and joy;

Pleasure – at Her (or His) Majesty's pleasure, pleased (or proud) as Punch;

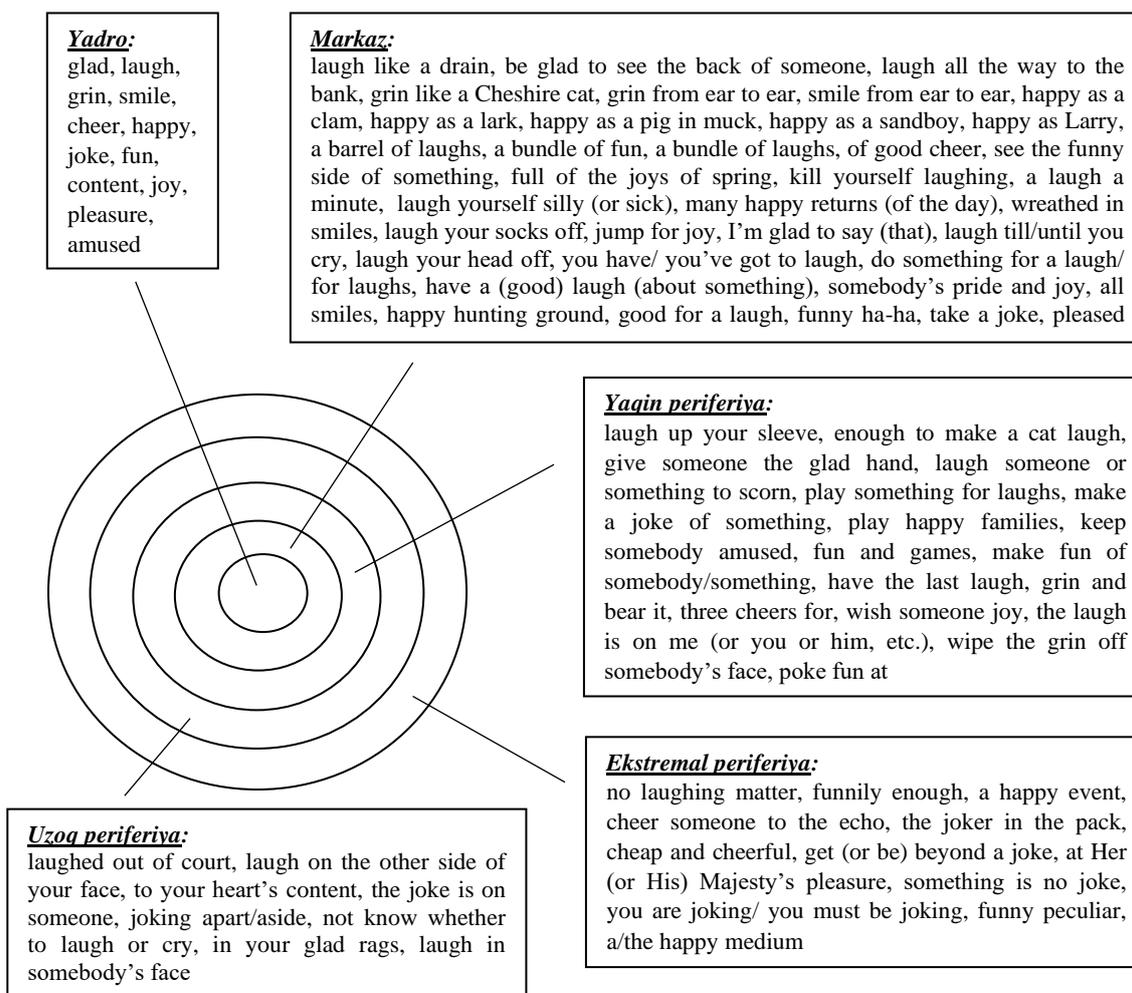
Amused – keep somebody amused.

Mazkur frazeologik birliklarning izohlari, o'zbek tilida tarjimalari va V.V.Vinogradov tasnifi hamda A.V.Kunin tasnifi asosida frazeologik birliklarning turlari dissertatsiyada jadvallar orqali aks ettirilgan.

Ushbu frazeologik birliklardan tashkil topgan frazeo-semantik maydon "xursandchilik" ma'nosini ifodalashiga ko'ra yadro, markaz, yaqin periferiya, uzoq periferiya, ekstremal periferiyalarga ajratilgan holda shar shaklida tahlil qilinadi. Ushbu hududlarni qamrab olgan frazeologik birliklarda "xursandchilik" etimonining ahamiyati markazdan ekstremal periferiyaga qadar zaiflashib boradi (1-rasmga qarang).

Frazeo-semantik maydonning yadrosi frazeologik birlikning neytral ekvivalenti sifatida ideogramma tushuniladi va ideogrammaning xarakterli semantik xususiyati "xursandchilik" arxisemasi hisoblanadi. Ushbu frazeo-semantik maydon yadrosi *glad, laugh, grin, smile, cheer, happy, joke, fun, content, joy, pleasure, amused* singari frazeologik birliklarning ideogrammalarini qamrab oladi.

Periferiya tarkibida mavjud bo'lgan frazeologik birliklar yadroda mavjud bo'lgan xususiyatlarning to'liq emasligi bilan ajralib turib, shunga mos ravishda periferiya yadrodan qanchalik uzoqdaligiga ko'ra "xursandchilik" ma'nosi yaqin, uzoq va ekstremal periferiyalarda shunchalik kam namoyon bo'ladi. Ushbu frazeo-semantik maydon hududlarga bo'linib olindi. Shu orqali frazeologik birliklar tarkibida qo'llanilgan "xursandchilik" etimonlarning ma'nosi asosan saqlab qolinganligi markaz va yaqin periferiyada, qisman ma'nosining saqlanganligi uzoq periferiyada va umuman boshqa ma'noning ifodalanishi esa ekstremal periferiyada tasvirlangan.



1-rasm. Ingliz tilida “xursandchilik” etimonlari qo‘llanilgan frazeo-semantik maydon tasviri²⁵.

Mazkur bobning “O‘zbek tilida “xursandchilik” etimonlari qo‘llanilgan frazeo-semantik maydon tasviri” deb nomlangan 2.2. bo‘limida o‘zbek tiliga oid “xursandchilik” tushunchasini anglatuvchi leksemalar etimologik tahlil qilinib, ular ishtirok etgan frazeo-semantik maydon o‘rganilgan va uning bir qator mikromaydonlari aniqlangan: *xursand, quvonch, zavq, xushvaqt, chog‘, vaqtixushlik, sevinch, baxt, kulgi, omad, hazil, iqbol, shodlik*. Ushbu mikromaydonlar quyidagi frazeologik birliklarni o‘z ichiga oladi:

Xursand – xursandlig(i) ich(i)ga sig‘maydi;

Quvonch – quvonchi ichiga (yoki diliga) sig‘maydi, quvonch(i) olamga sig‘maydi, ko‘zi quvnamoq, ko‘zlari quvonchdan porlab ketmoq;

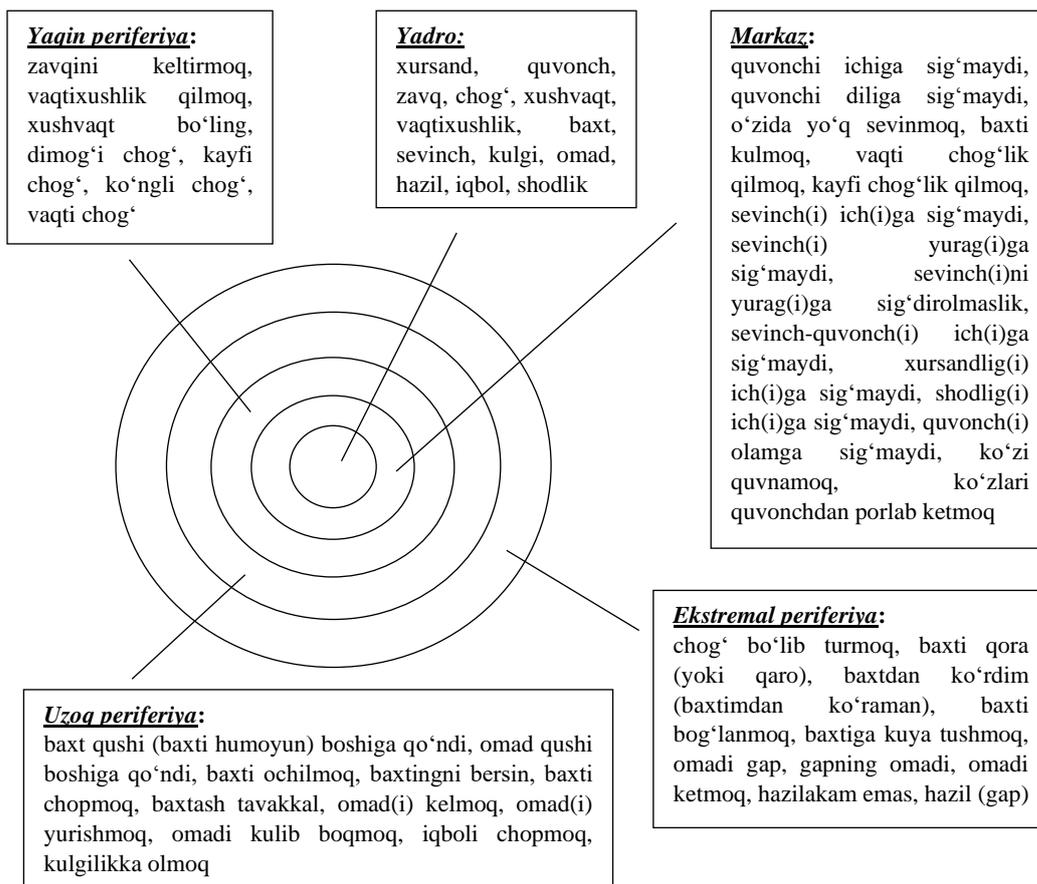
Zavq – zavqini keltirmoq;

Xushvaqt – xushvaqt bo‘ling;

Chog‘ – dimog‘i chog‘, kayfi chog‘, ko‘ngli chog‘, chog‘ bo‘lib turmoq, vaqti chog‘, vaqti chog‘lik qilmoq, kayfi chog‘lik qilmoq;

Vaqtixushlik – vaqtixushlik qilmoq;

²⁵ Muallif tomonidan yaratilgan.



2-rasm. O'zbek tilida "xursandchilik" etimonlari qo'llanilgan frazeo-semantik maydon tasviri²⁶.

Sevinch – sevinch(i) ich(i)ga sig'maydi, sevinch(i) yurag(i)ga sig'maydi, sevinch(i)ni yurag(i)ga sig'dirolmaslik, sevinch-quvonch(i) ich(i)ga sig'maydi, o'zida yo'q sevinmoq;

Baxt – baxti kulmoq, baxti ochilmoq, baxtingni bersin, baxti qora (yoki qaro), baxt qushi (baxti humoyun) boshiga qo'ndi, baxtdan ko'rdim (baxtimdan ko'raman), baxti bog'lanmoq, baxtiga kuya tushmoq, baxti chopmoq, baxtash tavakkal;

Kulgi – kulgilikka olmoq;

Omadi – omad qushi boshiga qo'ndi, omadi gap, gapning omadi, omad(i) kelmoq, omad(i) yurishmoq, omadi ketmoq, omadi kulib boqmoq;

Hazil – hazilakam emas, hazil (gap) emas;

Iqbol – iqboli chopmoq;

Shodlik – shodlig(i) ich(i)ga sig'maydi.

Ushbu frazeologik birliklarni o'z ichiga olgan frazeo-semantik maydon "xursandchilik" ma'nosini ifodalashiga ko'ra yadro, markaz, yaqin periferiya, uzoq periferiya, ekstremal periferiyalarga ajratilgan holda shar shaklida tahlil qilinganda frazeologik birliklarda "xursandchilik" etimonining mohiyati markazdan ekstremal periferiyaga qadar kuchsizlanishi va yo'qolib borishi kuzatiladi (2-rasmga qarang).

²⁶ Muallif tomonidan yaratilgan.

Frazeo-semantik maydon yadrosi *xursand, quvonch, zavq, xushvaqt, chog', vaqtixushlik, sevinch, baxt, kulgi, omad, hazil, iqbol, shodlik* singari frazeologik birliklarning ideogrammalarini tashkil etadi.

Frazeo-semantik maydon markazi yadroni ifodalovchi “xursandchilik” semalariga ega frazeologik birliklarni o‘z ichiga oladi, xususan, ulardan bir nechtasining izohi quyidagicha:

Quvonchi ichiga (yoki diliga) sig‘maydi frazeologik birligi “juda ham xursand, g‘oyat shod”²⁷ ma‘nolarini ifodalaydi. Bu iboralarning tarkibida ishtirok etgan so‘zlarning umumiy ma‘nosi ko‘chma ma‘noga qo‘shilib ketishi natijasida ma‘no anglashilgani bois V.V.Vinogradov tasnifiga ko‘ra frazeologik butunlik, A.V.Kunin tasnifiga asoslanib idiomatika turiga kiritish mumkin.

O‘zida yo‘q sevinmoq frazeologik birligi “nihoyatda, juda ham xursand bo‘lmoq”²⁸ ma‘nosini ifodalaydi. Ushbu iborada *o‘zida yo‘q* ko‘chma ma‘noda qo‘llanilib, *sevinmoq* o‘z ma‘nosini saqlab qolganligi uchun frazeologik qo‘shilma hamda frazeomatika sanaladi.

Shuningdek, frazeo-semantik maydon periferiyalari, jumladan, yaqin periferiya, uzoq periferiya, ekstremal periferiyalarni tashkil qiluvchi frazeologik birliklar ham V.V.Vinogradov tasnifi hamda A.V.Kunin tasnifiga asoslanib turlarga bo‘lingan va izohlangan.

“Ingliz va o‘zbek tillarida frazeo-semantik maydondagi “xursandchilik” etimonlarining chog‘ishtirma talqini” deb nomlangan 2.3. bo‘limda ingliz va o‘zbek tillarining “xursandchilik” leksemalari – etimonlarining etimologik, morfologik xususiyatlari hamda ushbu leksemalar qo‘llanilgan frazeo-semantik maydon chog‘ishtirib tahlil qilingan va statistik holda o‘rganilgan.

Ingliz tilida “xursandchilik” etimonlari lotin, qadimgi ingliz, qadimgi fransuz, german, yuqori german va grek tillaridan shakllangan bo‘lsa, o‘zbek tilidagi “xursandchilik” etimonlari arab, tojik, qadimgi turkiy, eski o‘zbek, tojik-arab, arab-tojik, tojik-qadimgi turkiy va arab-qadimgi turkiy tillaridan shakllangan. Etimologik tahlil natijalariga tayangan holda ingliz va o‘zbek tilining “xursandchilik” leksemalari – etimonlarining tillar kesimida shakllanishi 1-jadval orqali (taqriban) foiz hisobidagi miqdorlar bilan ifodalanadi.

1-jadval.

“Xursandchilik” etimonlarining chog‘ishtirilayotgan tillar kesimida shakllanishining etimologik tahlili²⁹.

“Xursandchilik” leksemalarining etimonlari					
Ingliz tilida umumiy leksemalar soni 63 ta			O‘zbek tilida umumiy leksemalar soni 62 ta		
Tillar	Leksemalar miqdori	Qism (%)	Tillar	Leksemalar miqdori	Qism (%)
Lotin	23	37 %	Arab	17	27 %

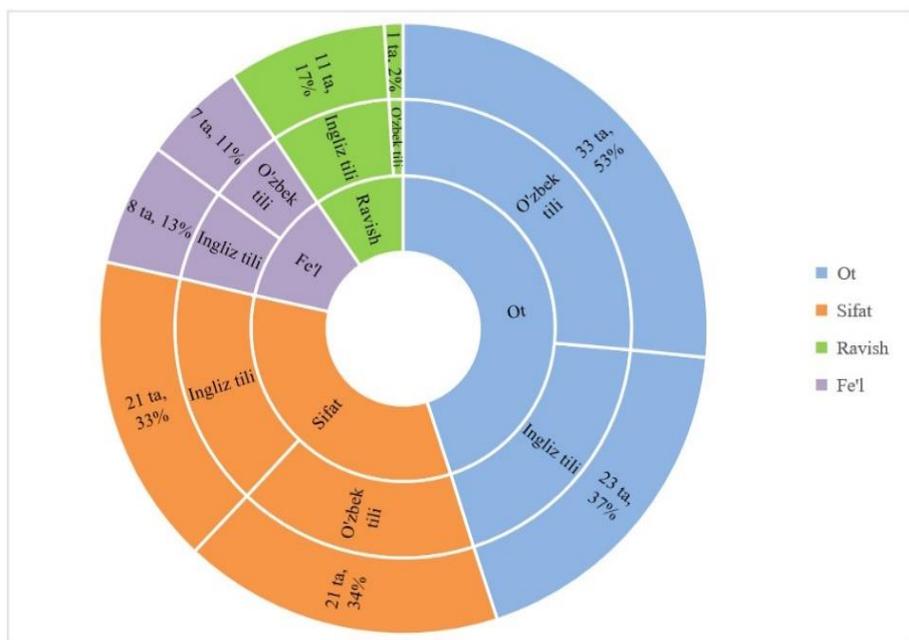
²⁷ Ўзбек тилининг изоҳли луғати (5-жилд). – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти. – 2006. – Б.362.

²⁸ Ўзбек тилининг изоҳли луғати (3-жилд). – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти. – 2006. – Б.470-471.

²⁹ Muallif tomonidan yaratilgan.

Qadimgi ingliz	9	14 %	Tojik	21	34 %
Qadimgi fransuz	18	29 %	Qadimgi turkiy	12	19 %
			Eski o'zbek	3	5 %
German	5	8 %	Tojik va arab	4	6 %
Yuqori german	1	2 %	Arab va tojik	2	3 %
			Tojik va qadimgi turkiy	2	3 %
Gre'k	7	11 %	Arab va qadimgi turkiy	1	2 %

Ushbu etimonlar morfologik jihatdan tasniflanishiga ko'ra, turli xil so'z turkumlariga oid hisoblanib, sifat, ot, fe'l va ravish so'z turkumlaridan iborat. Ingliz tilidagi "xursandchilik" leksemalari 23 ta ot, 21 ta sifat, 11 ta ravish va 8 ta fe'l so'z turkumlariga oid ekanligi aniqlandi.



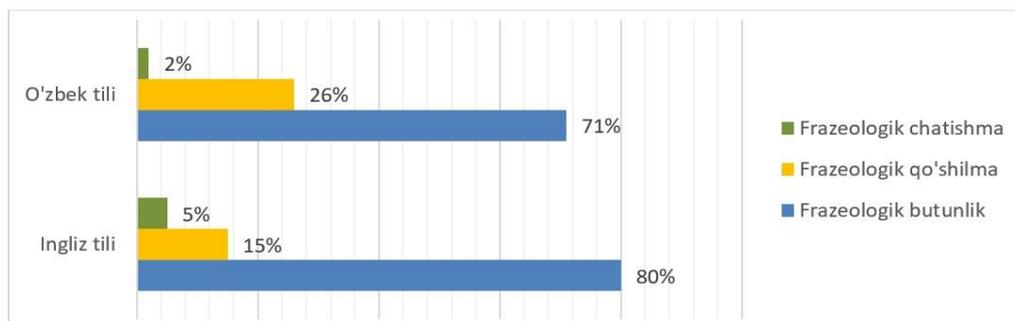
3-rasm. Ingliz va o'zbek tillarida "xursandchilik" etimonlarining morfologik jihatdan aks ettirilgan qiymatlar tasviri³⁰.

Shu bilan birga, ushbu morfologik tasnif o'zbek tilida ham tadqiq etildi hamda bu leksemalar 33 ta ot, 21 ta sifat, 1 ta ravish va 7 ta fe'l singari tegishli so'z turkumlariga ajratildi. Bu miqdorni ifodalovchi foizlardan ma'lum bo'ladiki, "xursandchilik" tushunchasini anglatuvchi leksemalar o'zbek tilida asosan ot so'z

³⁰ Muallif tomonidan yaratilgan.

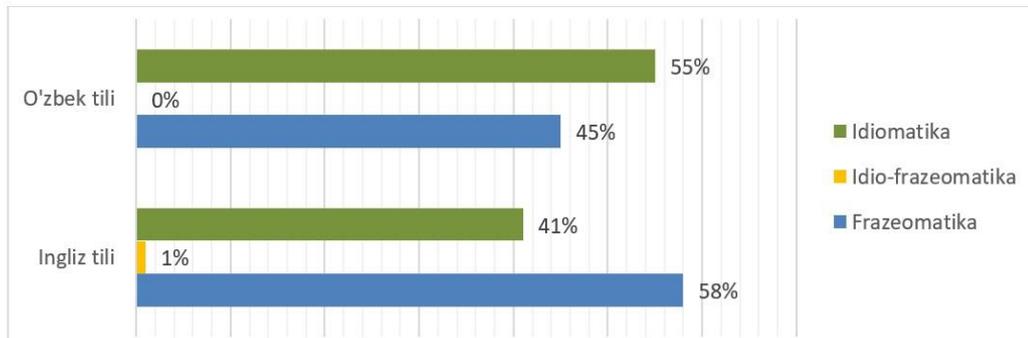
turkumini hamda ingliz tilida ot va sifat soʻz turkumlarini tashkil etadi (3-rasmga qarang).

Mazkur etimonlar qoʻllanilgan frazeologik birliklar majmuasi boʻlgan frazeo-semantik maydonni tashkil etuvchi frazeologik birliklar 116 ta boʻlib, ulardan 74 tasi ingliz tiliga oid, 42 tasi oʻzbek tiliga oid hisoblanadi.



4-rasm. Ingliz va oʻzbek tillarida “xursandchilik” etimonlari qoʻllanilgan frazeo-semantik maydonning V.V.Vinogradov tasnifi asosida frazeologik birliklarning turlarda ifodalanishi³¹.

Ushbu frazeologik birliklar V.V.Vinogradov tasnifiga koʻra frazeologik butunlik, frazeologik qoʻshilma va frazeologik chatishma kabi turlarga (4-rasmga qarang) hamda A.V.Kunin tasnifi asosida idiomatika, idio-frazeomatika, frazeomatika kabi turlarga ajratildi (5-rasmga qarang).

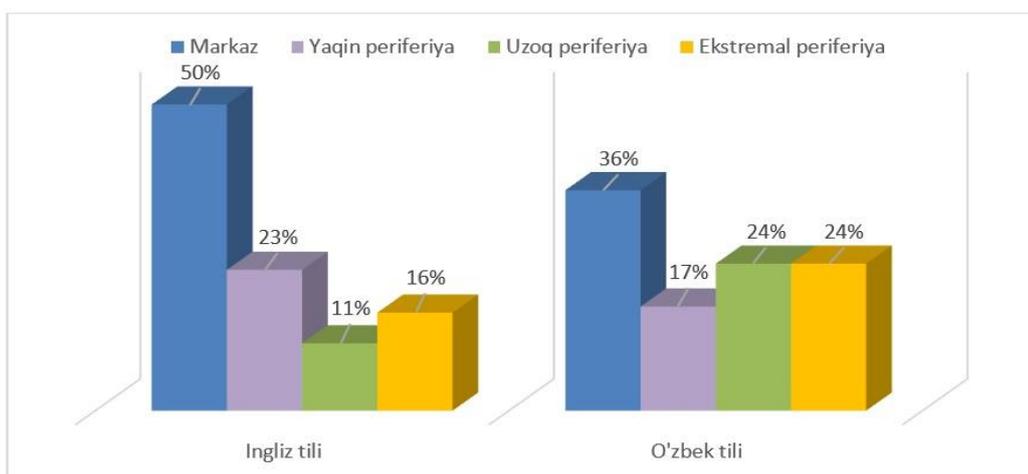


5-rasm. Ingliz va oʻzbek tillarida “xursandchilik” etimonlari qoʻllanilgan frazeo-semantik maydonning A.V.Kunin tasnifi asosida frazeologik birliklarning turlarda ifodalanishi³².

Markaz va yaqin periferiyalarda frazeologik birliklarning majoziy maʼnolarida “xursandchilik” etimonlarining mohiyati ahamiyatli hisoblanadi, shuningdek, uzoq periferiyani tashkil qilgan frazeologik birliklarda “xursandchilik” maʼnosi qisman ifodalanadi. Biroq, ekstremal periferiyada mavjud boʻlgan frazeologik birliklarda qoʻllanilgan “xursandchilik” etimonlari bir nechta sabablarga koʻra oʻz maʼnosini yoʻqotadi va frazeologik birliklarning majoziy maʼnosida aks etmaydi.

³¹ Muallif tomonidan yaratilgan.

³² Muallif tomonidan yaratilgan.



6-rasm. Ingliz va o‘zbek tillarida “xursandchilik” etimonlari qo‘llanilgan frazeo-semantik maydonni tashkil etgan frazeologik birliklarning miqdorlari hududlararo aks etishi³³.

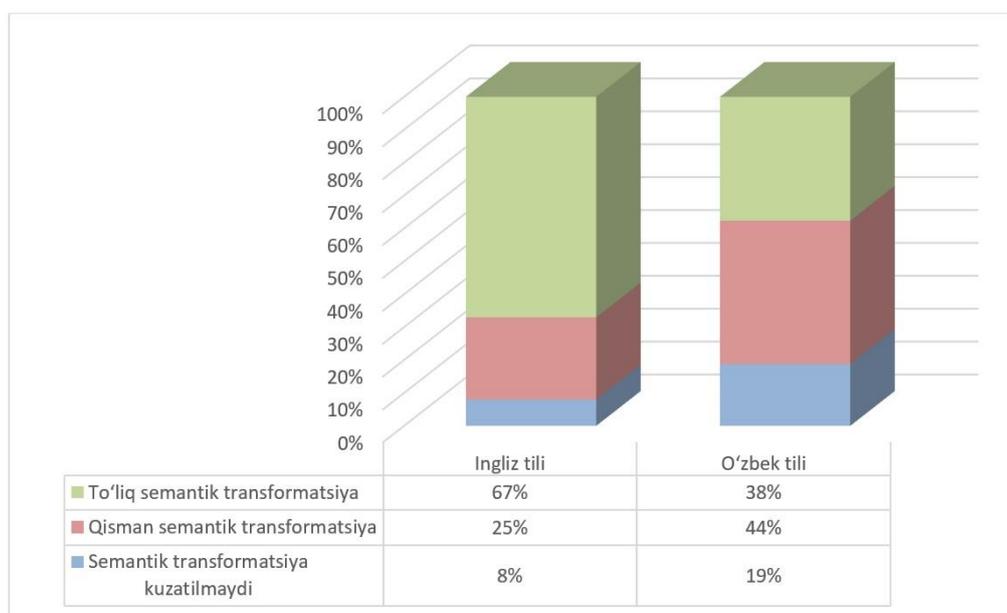
Bu holatning sabablari quyidagicha izohlanadi: Ingliz tilida – “xursandchilik” etimoni leksemalarining ko‘p ma’noli xususiyatga ega bo‘lishi, frazeologik birlik tarkibidagi so‘zlar ta’sirida “xursandchilik” etimoni ma’nosi inkor qilinishi, frazeologik birlikning frazeologik chatishma turida bo‘lishi, “xursandchilik” etimoni ma’nosi ushbu frazeologik birlik tarkibida qo‘llanilgan boshqa bir leksemaning ma’nosi bilan birlashishi; o‘zbek tilida – “xursandchilik” etimoni leksemalarining ko‘p ma’noli xususiyatga ega bo‘lishi, frazeologik birlik tarkibidagi so‘zlar ta’sirida “xursandchilik” etimoni ma’nosi inkor qilinishi, frazeologik birlikning frazeologik chatishma turida bo‘lishi, “xursandchilik” etimoni ko‘chma ma’noda qo‘llanilishi. Ushbu turdagi frazeologik birliklar umumiy 22 ta aniqlanib, ulardan ingliz tiliga mansub 12 ta va o‘zbek tiliga mansub 10 ta iboralar aniqlandi.

Dissertatsiyaning **“Ingliz va o‘zbek frazeo-semantik maydonida “xursandchilik” etimonlarining pragmatik xususiyatlari”** deb nomlanuvchi uchinchi bobi ingliz va o‘zbek tillaridagi XX asr badiiy adabiyotiga oid qissa, roman shaklidagi badiiy asarlar matnida qo‘llanilgan frazeo-semantik maydonda ishtirok etgan “xursandchilik” etimonlarining pragmatik xususiyatlari tahliliga bag‘ishlangan. Mazkur bobning 3.1. bo‘limi *“Ingliz tilida badiiy asarlarda uchraydigan frazeologizmlarda ishtirok etgan “xursandchilik” etimonlarining pragmatik xususiyatlari”*, 3.2. bo‘limi *“O‘zbek tilida badiiy asarlarda uchraydigan frazeologizmlarda ishtirok etgan “xursandchilik” etimonlarining pragmatik xususiyatlari”* deb nomlangan. Ularda ingliz tiliga oid Anita Lusning “Gentlemen Prefer Blondes” romani (1925-yil); Spayk Milliganning “Puckoon” romani (1963-yil); Pelham Grenvil Vudhausning “Frozen assets” romani (1964-yil), “Love among the chickens” romani (1906-yil), “Pigs have wings” romani (1952-yil), “The little nugget” romani (1913-yil) hamda o‘zbek tiliga oid O‘tkir Hoshimovning “Ikki karra ikki besh” qissasi (1987-yil), “Dunyoning ishlari” qissasi (1982-yil), “Nur borki,

³³ Muallif tomonidan yaratilgan

soya bor” romani (1976-yil); O‘lmas Umarbekovning “Odam bo‘lish qiyin” romani (1969-yil); Tog‘ay Murodning “Ot kishnagan oqshom” qissasi (1979-yil), “Oydinda yurgan odamlar” qissasi (1980-yil) matnlarida frazeo-semantik maydonni tashkil etuvchi frazeologik birliklar va ularda mavjud bo‘lgan “xursandchilik” etimonlari qo‘llanilgan nutqiy aktlar tanlab olingan. Shuningdek, ular intensional tahlil, nutqiy aktning amalga oshish bosqichlari, jumladan, lokutiv, illokutiv, perlokutiv aktlar hamda semantik transformatsiya asosida tahlil qilingan. Mazkur xursandchilik etimonlari frazeologik birliklar shakllanishidagi o‘rni, shakl etimoni, ma’no etimonlari va ularning kuchlari ushbu nutqiy aktlar mazmuniga ta’siri tadqiq etilgan.

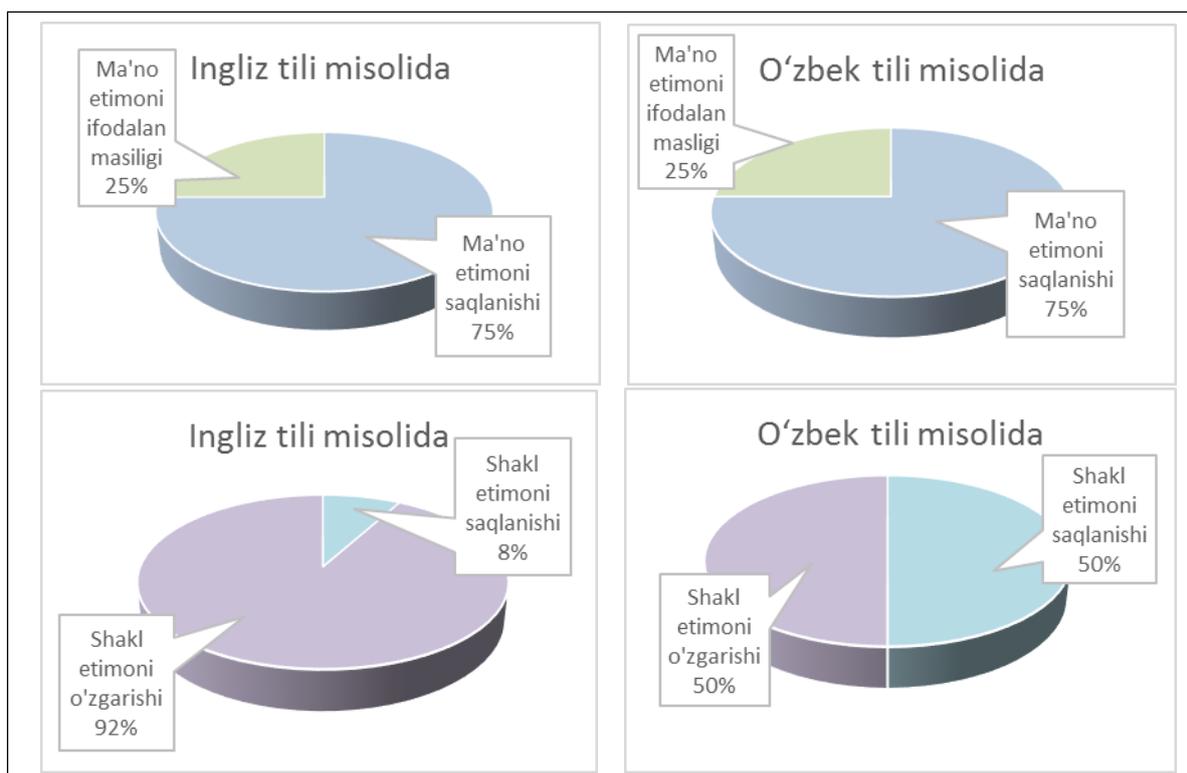
Bobning 3.3. bo‘limi *“Ingliz va o‘zbek tillarida badiiy asarlarda uchraydigan frazeo-semantik maydonda ishtirok etgan “xursandchilik” etimonlarining pragmatik xususiyatlarining chog‘ishtirma tahlili”* deb nomlanib, unda tanlangan umumiy 12 ta ya’ni 6 ta ingliz va 6 ta o‘zbek tilidagi badiiy asarlar matnida frazeo-semantik maydonni tashkil etuvchi frazeologik birliklar va ularda mavjud bo‘lgan “xursandchilik” etimonlarining pragmatik xususiyatlari chog‘ishtirib tadqiq etildi, uning o‘xshash va farqli tomonlari aniqlandi hamda statistik tahlil qilindi. Shuningdek, nutqiy harakatlarda ishtirok etgan frazeologik birliklarda uchraydigan semantik transformatsiya hodisalari qisman yoki to‘liqligi o‘rganildi va izohlandi.



7-rasm. Frazeologik birliklarda semantik transformatsiya tasviri³⁴.

Ushbu frazeologik birliklarda 14 ta “xursandchilik” etimonlari aniqlanib, ular ingliz tilidagi 6 ta (smile, joke, laugh, fun, happy, amuse) va o‘zbek tilidagi 8 ta (baxt, quvonch, omad, sevinch, chog‘, xushvaqt, hazilakam, baxtash)ni tashkil etadi. Bu “xursandchilik” etimolarning mohiyati asosan nutqiy aktlarning asl maqsadini ochib beruvchi intensional tahlilning natijaviy intensiya qismida va ularning ma’no kuchi illokutiv akt hamda perlokutiv aktda aks etadi.

³⁴ Muallif tomonidan yaratilgan.



8-rasm. Ingliz va o'zbek tillari misolida nutqiy aktlarda "xursandchilik" etimolarining shakl va ma'no etimolari ifodalanish tasviri³⁵.

Ushbu tahlil natijalari shuni ko'rsatadiki, "xursandchilik" etimonining ma'no etimoni ingliz tili misolida 12 ta nutqiy aktlardan 9 tasida saqlansa, 3 tasida bu holat kuzatilmaydi. O'zbek tili misolida 16 ta nutqiy aktlardan 12 tasida saqlansa, 4 tasida ifodalanmaydi. Shakl etimoni bo'yicha bu ko'rsatkich ingliz tilida 12 ta nutqiy aktlardan 1 tasida saqlansa, 11 tasida o'zgarish mavjud. O'zbek tilidagi 16 ta nutqiy aktlardan 8 tasida ifodalansa, 8 tasida o'zgarish yuz beradi. Mazkur tahlil natijalari miqdorni ifodalovchi qismlar ko'rsatkichi orqali 8-rasmda tasvirlanadi.

"Xursandchilik" etimonining ma'no etimoni nutqiy aktlarda saqlanishi hamda ifodalanmasligi ingliz va o'zbek tillarida bir xil miqdorni ko'rsatadi. Ammo nutqiy aktlarda shakl etimonining ifodalanishiga ko'ra ingliz tilida asosan o'zgarish kuzatilsa, o'zbek tilida uning saqlanganlik hamda o'zgarganlik holatlari tengligi aks etadi. Bundan ma'lum bo'ladiki, frazeologik birliklar tarkibidagi "xursandchilik" etimolarining ma'no etimoni nutqiy aktlarda ifodalanib, ularning mazmunida namoyon bo'ladi, lekin shakl etimonidagi o'zgarish ingliz tilida asosan hamda o'zbek tilida teng yarmida yuz berishi kuzatiladi.

XULOSA

Frazeo-semantik maydonda "xursandchilik" etimolarining pragmatik xususiyatlari (ingliz va o'zbek tillari misolida) yuzasidan olib borilgan tadqiqotlar natijasida quyidagi xulosalarga kelindi:

1. So'zlarning kelib chiqish tarixi, ularning hozirgi vaqtga qadar taraqqiyotini

³⁵ Muallif tomonidan yaratilgan.

aniqlashda etimologiyaning o‘rni beqiyos. Etimologiyaning ob‘yekt sifatida etimon o‘rganilib, u so‘zning birinchi asl shakli va ma‘nosi sanaladi. Etimonning ifoda plani va mazmun plani ularning dastlabki shakl va ma‘nosi hisoblanib, ular shakl etimoni va ma‘no etimoni deyiladi. Etimonning rivojlanish davri tadqiq etilishi jarayonida shakl etimonida tovush o‘zgarishlari sodir bo‘lishi kuzatiladi. Ma‘no etimoni o‘rganilishiga ko‘ra diaxron holatidagi ma‘no kuchi sinxron holatidagi so‘zlarda saqlanishini o‘rganish ahamiyatli hisoblanadi.

2. Frazeo-semantik maydon mikromaydonlardan tashkil topgan va shu tizim doirasida tasniflangan frazeologik birliklar majmuidir. Bu maydon ma‘lum o‘xshash va differensial xususiyatlarga ega bo‘lgan mustaqil lingvistik tizim sifatida o‘rganiladi. Frazeo-semantik maydon yadrosining ideogrammasi va uning markaz, periferiya hududlarini qamrab oluvchi frazeologik birliklar “xursandchilik” etimonlarining frazeo-semantik maydoni asosida tasniflandi. Ularning pragmatik xususiyatlari nutqiy birliklar orqali muloqotda namoyon bo‘ladi va nutqiy faoliyatda uning mazmunini yoritishda yordam beradi. Nutqiy birliklardan biri bo‘lgan nutqiy aktlardir. Ularning mazmuni va shakllanishi intensional tahlil hamda nutqiy harakatlar sodir bo‘lish bosqichlari sanaluvchi lokutiv, illokutiv, perlokutiv aktlarida aks etadi. Mazkur nutqiy aktlardagi frazeologik birliklarda semantik transformatsiya hodisasi aniqlandi.

3. Ingliz va o‘zbek tillarida “xursandchilik” tushunchasini anglatuvchi leksemalarning etimologiyasi o‘rganilishi jarayonida ular so‘z turkumlari doirasida tadqiq etildi hamda shakl va ma‘no etimoni aniqlandi. Tadqiqot tahlili natijalaridan kelib chiqib ingliz tilda *joy* (ot so‘z turkumi) - *gaudēre* (shakl etimoni) - *pleasurable emotion, state of happiness* (ma‘no etimoni), *happy* (sifat so‘z turkumi) - *ǵehæp(lić)* (shakl etimoni) - *fitting, convenient* (ma‘no etimoni), *laugh* (fe‘l so‘z turkumi) - *hlæhhan* (shakl etimoni) - *make the characteristic noise expressive of mirth* (ma‘no etimoni); o‘zbek tilida *zavq* (ot so‘z turkumi) - *ǵāqa* (shakl etimoni) - *kishiga xursandlik bag‘ishlaydigan kayfiyat* (ma‘no etimoni), *xursand* (sifat) - *xursand* (shakl etimoni) - *shod, mamnun* (ma‘no etimoni), *quvnamoq* (fe‘l so‘z turkumi) - *quv* (shakl etimoni) - *baxt* (ma‘no etimoni) kabilarni misol sifatida keltirish mumkin. Mazkur “xursandchilik” etimonlarining kelib chiqishi ingliz tiliga oid leksemalar lotin, qadimgi ingliz, qadimgi fransuz, german, yuqori german va grek tillari hamda o‘zbek tilidagi leksemalar arab, tojik, qadimgi turkiy, eski o‘zbek, tojik-arab, arab-tojik, tojik-qadimgi turkiy va arab-qadimgi turkiy tillaridan shakllanganligi aniqlandi.

4. Tarkibida “xursandchilik” etimonlari qo‘llanilgan ingliz va o‘zbek frazeologik birliklari turli mazmunni anglatadi. Frazeologik birliklarda “xursandchilik” etimonlari aks etishiga ko‘ra ingliz va o‘zbek tillarida frazeo-semantik maydon tadqiq etildi va “xursandchilik” etimonlari ifodasiga ko‘ra ingliz tilda *glad, laugh, grin, smile, cheer, happy, joke, fun, content, joy, pleasure, amused*; o‘zbek tilida *xursand, quvonch, zavq, xushvaqt, chog‘, vaqtixushlik, sevinch, baxt, kulgi, omad, hazil, iqbol, shodlik* mikromaydonlariga tasniflandi.

5. Izlanishlar davomidagi tahlillar shuni ko‘rsatadiki, ingliz va o‘zbek tillarida “xursandchilik” etimonlari frazeo-semantik maydonning yadrosida ingliz tilida *glad,*

laugh, grin, smile, cheer, happy, joke, fun, content, joy, pleasure, amused; o‘zbek tilida *xursand, quvonch, zavq, xushvaqt, chog‘, vaqtixushlik, sevinch, baxt, kulgi, omad, hazil, iqbol, shodlik* frazeologik birliklarning ideogrammalari aks etadi. Ushbu ideogrammalar markazni o‘z ichiga olgan frazeologik birliklarda to‘liq, yaqin periferiya hududiga kiruvchi frazeologik birliklarda qisman, uzoq periferiya hududini tashkil etuvchi frazeologik birliklarda kam miqdorda ifodalanadi. Biroq, ekstremal periferiya hududiga oid frazeologik birliklarda umuman “xursandchilik” ma’nosi sezilmasligi va ular boshqa maydon arxisemasini anglatishi kuzatiladi.

6. Tadqiqot olib borish jarayonida shu narsa aniq bo‘ldiki, o‘zbek tilida frazeologik birliklar A.V.Kunin tasnifi asosida hamda ingliz tilida frazeologik birliklar V.V.Vinogradov tasnifiga ko‘ra o‘rganilmagan. Shu tufayli izlanishlar jarayonida ingliz va o‘zbek tillarida “xursandchilik” etimonlari qo‘llanilgan frazeologik birliklar frazeologik butunlik, frazeologik qo‘shilma, frazeologik chatishma hamda idiomatika, idio-frazeomatika, frazeomatika turlarida chog‘ishtirib tasniflandi, bu esa ularning shakllanishini to‘liq ochib berishda xizmat qiladi.

7. Ingliz va o‘zbek tillarida “xursandchilik” etimonlari qo‘llanilgan frazeo-semantik maydon chog‘ishtirib tahlil qilinishiga ko‘ra, frazeologik birliklarning turlari o‘rganilganda V.V.Vinogradov tasnifi asosida eng ko‘p miqdorni frazeologik butunlik (ingliz tilida 80%, o‘zbek tilida 71%), eng kam qiymatni frazeologik chatishma (ingliz tilida 5%, o‘zbek tilida 2%) ko‘rsatdi. A.V.Kunin tasnifi asosida qilingan tahlilda frazeomatikaga oid frazeologik birliklar (58%) ingliz tilida eng ko‘p miqdorni tashkil etsa, o‘zbek tilida idiomatikaga oid frazeologik birliklar (55%) ko‘p miqdorda mavjud. “Xursandchilik” etimonlari qo‘llanilgan frazeo-semantik maydonni ingliz va o‘zbek tillarida yadro, markaz va periferiya kabi hududlarga ajratish jarayonida markaz “xursandchilik” ma’nosi asosan ifodalangan frazeologik birliklarni o‘z ichiga oldi. Biroq, ekstremal periferiyada umuman “xursandchilik” ma’nosi saqlanmagan frazeologik birliklar aniqlandi. Ushbu periferiya o‘rganilib, mazkur holat bo‘yicha ingliz va o‘zbek tillarining har birida sabablar aniqlandi va ularning o‘xshash va farqli tomonlari o‘rganildi.

8. Dissertatsiyada XX asr badiiy adabiyotiga oid qissa, roman shaklidagi ingliz va o‘zbek tillaridagi badiiy asarlar matnlaridan frazeo-semantik maydonni tashkil etuvchi frazeologik birliklar va ularda mavjud bo‘lgan “xursandchilik” etimonlari qo‘llanilgan nutqiy aktlar ularning pragmatik xususiyatlarini ochib berishda tanlab olingan. Ushbu nutqiy aktlarda ishtirok etgan “xursandchilik” etimonlari qo‘llanilgan frazeologik birliklar yaratilishida semantik transformatsiya jarayoni, frazeologik birliklar turlari, ularda qo‘llanilgan so‘zlar izohi o‘zaro chambarchas bog‘liqdir. Izlanishlarda aniqlanishicha, frazeologik birliklar tarkibidagi so‘zlar mazmuniga oid tahlil iboralarning majoziy ma’nosi bilan taqqoslagan holda semantik transformatsiyaning to‘liq, qisman yoki uning umuman uchramaslik holatlarini isbotladi.

9. “Xursandchilik” etimonlari qo‘llanilgan frazeologik birliklarga ega bo‘lgan nutqiy aktlar ingliz va o‘zbek badiiy asarlarida nutqiy akt mazmuni shakllanishiga xizmat qiluvchi nutqiy aktlar sodir bo‘lish bosqichlari va mazmuni ochib beruvchi intensional tahlil hamda semantik transformatsiya hodisasi orqali shakl etimonida

sodir bo'lgan o'zgarishlar kuzatildi, ma'no etimonining kuchi aks etishi aniqlandi. Tahlil natijalaridan kelib chiqib shuni aytish mumkinki, frazeologik birliklar tarkibidagi "xursandchilik" etimonlarining ma'no etimoni ingliz va o'zbek tillaridagi 75% nutqiy aklarda ifodalanadi va ularning mazmunida namoyon bo'ladi, lekin shakl etimonidagi o'zgarish ingliz tilida ko'p holatlarda ya'ni 92% qismida o'zgarish va 8% miqdorida saqlanish holati kuzatilsa, o'zbek tilida mazkur shakl etimonidagi o'zgarish va saqlanish holatlari 50% ko'rsatkichni tashkil etadi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ № PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 ПРИ
ТЕРМЕЗСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

ТЕРМЕЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЖУМАКУЛОВА ШАХНОЗА КУДРАТ КИЗИ

**ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭТИМОНОВ «РАДОСТЬ» ВО
ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Термез – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована под номером B2023.1.PhD/Fil3150 в Высшая аттестационная комиссия при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан.

Диссертация доктора философии (PhD) выполнена в Термезском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещён на веб-странице Термезского государственного университета (www.tersu.uz) и информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Хошимхужаева Мохирух Музаффаровна
доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент

Официальные оппоненты: Мирсанов Гайбулла Кулмуродович
доктор филологических наук (DSc), доцент

Аскарлова Шахноза Камолиддиновна
доктор философии по филологическим наукам (PhD)

Ведущая организация: Ургенчский государственный университет

Защита диссертации состоится «12» декабря 2023 года в 10:00 часов на заседании Научного совета по присуждению учёной степени доктора философии № PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 при Термезском государственном университете (Адрес: 190111, г. Термиз., улица Баркамол авлод, 43. Тел.: (376) 221-71-17; e-mail: termizdu@umail.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Термезского государственного университета (зарегистрирован под номером 230). Адрес: 190111, г. Термез, улица Баркамол авлод, 43. Тел.: (376) 221-74-55.

Автореферат диссертации разослан «7» декабря 2023 года.
(Протокол реестра под номером № 47 от «7» декабря 2023 года)



[Handwritten signature]

Б.Умуркулов
Председатель Научного совета по присуждению
ученых степеней, доктор филологических наук (DSc),
профессор

[Handwritten signature]

А.А.Эшмунинов
Секретарь Научного совета по присуждению
ученых степеней, доктор филологических наук (DSc),
доцент

[Handwritten signature]

П.У.Бакиров
Председатель Научного семинара при Научном
совете по присуждению ученых степеней,
доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой языкознании всегда с особым интересом рассматривался вопрос о значении слов и истории их первоначального возникновения, а также развития. В какой степени сущность употребляемых в настоящее время слов связана с их историей, периодом развития и значением, привлекает внимание лингвистов. Изучение этимологической истории слов имеет важное значение для раскрытия особенностей развития языков, а также для определения развития современных языковых явлений. При изучении этимологии лексем английского и узбекского языков путем определения их семантического поля выбор слов, выражающих понятие радости, их изучение в составе фразеологических единиц является одним из факторов, обеспечивающих развитие отрасли.

В мировой науке проведены сравнительные исследования в рамках различных языков по изучению языка происхождения, образования, содержания и периода развития слов. Однако не изученность определении значимости лексем выражающих «радость» во фразеологических единицах английского и узбекского языков с этимологической точки зрения и использование этих фразеологизмов в речи в процессе общения свидетельствует об актуальности данного исследования.

Применение реформ, проводимых в нашей стране в различных областях, способствует развитию научных исследований в области лингвистики. «Повышение качества образования – единственно правильный путь развития Нового Узбекистана»¹, поэтому важно решать существующие проблемы в области современного языкознания и обогащать его инновационными методами. С этой точки зрения применение лексем, обозначающих понятие «радость» через фразеологизмы в разно-системных языках, и их систематическое изучение на семантической основе в рамках изучения этимологии, обоснование прагматических особенностей вопроса посредством проведения широкого спектра исследований как в области лингвистики, так и во фразеосемантическом поле требует практическое изучение вопроса.

Данная диссертация в определенной степени служит реализации задач, определенных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», в Указе № УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», в Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» и других нормативно-правовых актах, касающихся данной деятельности.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Олий Мажлис ва Ўзбекистон халқига Мурожаатномаси. Халқ сўзи. 2022 йил 21 декабрь. – Б.1.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Область этимологии в языкознании, изучение понятия этимона и его теоретических основ были изучены зарубежными и узбекскими учеными, в частности это нашло отражение в исследованиях Л.Т.Леушина, Ч.М.Саймона, М.Т.Онейл, Э.Бучи, С.Н.Дворкина, Д.Д.Белло, Б.Т.Аялева, М.В.Илина, Ю.В.Капранова, Э.В.Севортян, Л.П.Дроновой, У.А.Карпенко, Дж.Дж.Варбот, М.М.Маковского, Г.Н.Иванова-Лукьяновой, Н.Б.Шариповой, Дж.Бурунова, М.Т.Ирискулова, Ш.Рахматуллаева, А.А.Абдуазизова, С.А.Каримова, З.Т.Холмановой, Н.Джамалханова².

Научные исследования по понятию фразеологизм, фразеосемантического поля и самому понятие «поля» были проведены такими учеными, как Л.П.Смит, В.В.Виноградов, Т.И.Якунина, А.В.Кунин, Г.С.Муллагаянова, А.А.Уфимцева, И.И.Синельникова, С.А.Андросова, Н.М.Шанский, Л.Б.Ябжанова, С.И.Чернобай, Т.А.Фукова, Н.Н.Амосова, И.В.Шерстяных, В.В.Биконя, Е.А.Монастырская, З.Д.Попова, И.А.Стернин, М.М.Миртожиев,

² Liliya T. Leushina. Etymological Explanations in the Ovid's "Fast" (the Origin of the Name of the Roman Holiday Agonalia) // *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 2015. – P.296-300; Christopher Mark Simon. Ancient Etymology and the Early History of Rome: a dissertation for the degree of doctor of philosophy. – Yale University, 2014. – 270 p.; Michael T. O'neill. Etymology: Its meaning in language study before 1900 and the English tradition: a dissertation for the degree of doctor of philosophy. – University of Florida, 1976. – 208 p.; Éva Buchi and Steven N. Dworkin. Etymology in Romance, – July 29, 2019. – 35 p. – [Electronic resource]. – URL: https://www.academia.edu/41351251/Etymology_in_Romance; Davide Del Bello. Etymo-logica: Notes toward a history of allegorical etymology: a dissertation for the degree doctor of philosophy. – Northern Illinois university, 1998. – 204 p.; Gerald Clauson. An etymological dictionary of pre-thirteenth-century Turkish. – Great Britain: Oxford University Press, 1972. – 989 p.; Bezza Tesfaw Ayalew. The submorphemic structure of Amharic: Toward a phonosemantic analysis: a dissertation for the degree of doctor of philosophy. – Urbana: Illinois university, 2013. – 162 p.; Ильин М.В. Образ: Исходные когнитивные схемы и этимоны // МЕТОД: Московский ежегодник трудов из обществоведческих дисциплин. – 2018. – №8. – С.12-14; Капранов Я.В. Виглумачення терміна «етимон» як знакового утворення правового стану // Серія «Філологічна». – 2016. – Випуск 61. – С.65-68; Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. – Москва: Языки русской культуры, 2000. – 476 с.; Дронова Л.П. Методика диахронического исследования и когнитивный подход к языку // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2013. – №2 (22). – С.22-39; Карпенко У.А. Трансляция смысла и трансформация значений первокорня: монография. – Киев: Освита України, 2013. – 496 с.; Варбот Ж.Ж. Этимология // Большая российская энциклопедия. Том 35. – Москва, 2017. – С.489-490; Маковский М.М. Историко-этимологический словарь современного Английского языка. – Москва: Издательский дом «Диалог», 2000. – 419 с.; Иванова-Лукьянова Г.Н. Энергемы слова в учении А.Ф.Лосева // Вестник МГЛУ. – 2016. – Выпуск 2. – С.200-209; Шарипова Н.Б. Траектория англоязычных заимствований и их лексическое значение в русском языке (на материале лексикографических источников конца XIX- начала XXI веков): дисс. автореф. – Челябинск, 2008. – 23 с.; Бўронов Ж. Инглиз ва ўзбек тиллари қисий грамматикаси (назарий курс): Чет тиллар педагогика институтлари ва чет тили факултетлари учун дарслик. – Тошкент: Ўқитувчи, 1973. – 284 б.; Эназаров Т.Ж. Ўзбекистон топонимлари: луғавий асослари ва этимологик тадқиқи йўллари: Филол. фан. док. дисс. – Тошкент, 2006. – 516 б.; Irisqulov M.T. Tilshunoslikka kirish: darslik. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2009. – 264 b.; Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати (туркий сўзлар) (I том). – Тошкент: Университет, 2000. – 600 б.; Abduazizov A.A. Tilshunoslik nazariyasiga kirish: oliy o'quv yurtlarining fil. fak. talabalari uchun darslik. – Toshkent: Sharq, 2010. – 176 b.; Karimov S.A. Tilshunoslik nazariyasi fanidan ma'ruzalar matni. – Samarqand, 2012. – 62 b.; Xolmanova Z.T. Tilshunoslikka kirish: qo'llanma. – Toshkent, 2007. – 177 b.; Jamolxonov N. Hozirgi o'zbek adabiy tili: Oliy o'quv yurtlari uchun darslik. – Toshkent: Talqin, 2005. – 272 b.

А.А.Абдуазизов, Ш.Рахматуллаев, А.Э.Маматов, Х.Джамалханов, Б.И.Болтаева³.

В исследованиях, Дж.Р.Сёрла, Г.Н.Лич, С.С.Левинсон, П.В.Х.Смита, А.Сетяджи, Р.Чоеруниса, Ш.Сафарова, А.Примова, Х.Кадыровой, С.Х.Азимовой, Н.А.Казакова, М.Бузруковой, А.В.Атабаевой⁴ изложены соображения в контексте проблем языкознания, касающихся прагматики и речевых единиц.

Хотя в Западном и Восточном языкознании этимология, фразеология и прагматика были специально изучены рядом ученых, в английском и узбекском языках описание этимон формы и этимон значения этимонов «радость», изучение фразеосемантического поля, в котором используются этимоны «радость», и его влияние на образное значение фразеологизмов, использование фразеосемантических единиц в речевой деятельности в поле «радость», и их прагматические свойства не исследованы.

³ Smith L.P. Фразеология английского языка. Перевод А.С.Игнатъева. – Москва: Государственное Учебно-Педагогическое Издательство Министерства Просвещения РСФСР, 1959. – 208 с.; Виноградов В.В. Избранные Труды. Лексикология и лексикография. – Москва: Наука, 1977. – 312 с.; Якунина Т.И. Фразеосемантическое поле «социальные проблемы» (на материале фразеологизмов с компонентом-фитонимом русского языка) // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2018. – № 6. – С.288-296; Якунина Т.И. Фразеосемантическое поле "поведение" (на материале фразеологизмов с компонентом-фитонимом английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 9(87). – Ч.2. – С.414-419; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – Москва: Высш. шк., Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996. – 200 с.; Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – Москва: Русский язык, 1984. – 944 с.; Муллагаянова Г.С. Полевые подходы к изучению эмоций в лингвистике // Вестник Челябинского государственного университета. – 2010. – № 29 (210). – Филология. Искусствоведение. – Вып.47.– С.103-106; Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы. – М.: Академии наук СССР, 1962. – С.20; Синельникова И.И., Андросова С.А. Состав фразеосемантического поля «эмоциональные состояния человека» (на материале французского языка) // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. – 2014. – № 6 (177). – Выпуск 21. – С.122-127; Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. – Санкт-Петербург: – Специальная Литература, 1996. – 192 с.; Ябжанова Л.Б. Структурно-семантическая характеристика микрополя «Безумие» в современном английском языке // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. – 2015. – №2. – С.103-108; Чернобай С.Е., Фукова Т.А. Структурно-семантическая характеристика фразеологических единиц английского языка, входящих во фразео-семантическое поле «эмоции» // Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2013. – Том 26 (65). – № 2. – С.325-330; Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Ленинградского университета, 1963. – 208 с.; Шерстяных И.В. Фразеосемантическое поле «темпоральность» в современном русском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Philology. Theory & Practice. – 2022. – Том 15. – Выпуск 2. – С.443-448; Быконя В.В., Монастырская Е.А. Структура семантического поля «ум» в Селькупском языке // Вестник ТГПУ. – 2007. – Выпуск 4 (67). – С.76-81; Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике: монография. – Воронеж, 2001. – 191 с.; Mirtojyev M. O'zbek tili semasiologiyasi: monografiya. – Toshkent: Mumtoz so'z, 2010. – 288 b.; Abdiazizov A.A. Tilshunoslik nazariyasiga kirish: oliy o'quv yurtlarining fil. fak. talabalari uchun darslik. – Toshkent: Sharq, 2010. – 176 b.; Rahmatullayev Sh. Hozirgi adabiy o'zbek tili: darslik. – Toshkent: Universitet, 2006. – 464 b.; Raхmatullayev Ш. Ўзбек тилида фелъ фраземаларнинг боғлашуви. – Тошкент: Университет, 1992. – 125 б.; Mamatov A.E. O'zbek tili frazeologiyasi: o'quv qo'llanma. – T.: Navro'z, 2019. – 260 b.; Jamolxonov H. Hozirgi o'zbek adabiy tili. – T.: Talqin, 2005. – 272 b.; Болтаева Б.И. Ўзбек тили фразеологик бирликларининг трансформацияси (семантик-прагматик таҳлили): Филол. фан. б. фалсафа док. дисс. – Самарканд, 2019. – 129 б.

⁴ Searle J.R. A classification of illocutionary acts // Language in society. – 1976. – Vol. 5. – №1. – P.1-23; Leech G.N. Principles of pragmatics. – New York: Longman, 1983. – 250 p.; Levinson S.C. Pragmatics. – New York: Cambridge University Press, 2013. – 420 p.; Peter Wilfred Hesling Smith. Speech act theory, discourse structure and indirect speech acts: work for the degree of doctor of philosophy. – University of Leeds, 1991. – 237 p.; Arso Setyaji. How speech acts work in translation: an analysis on speech acts in translating a script of Titanic film // UNS Journal of language studies. – 2014. – Vol. 03. – №01.– P.14-31; Choerunnisa R. An analysis of speech acts in the dead poets society: a thesis. – University of Yogyakarta, 2015. – 259 p.; Сафаров Ш. Прагмалингвистика: монография. – Тошкент, 2008. – 318 б.; Primov A., Qodirova X. Tilshunoslikning dolzarb muammolari: o'quv-uslubiy qo'llanma. – Toshkent: Adabiyot uchqunlari, 2019. – 97 b.; Azimova S.X. Pragmatika va nutqning lingvopragmatik hususiyatlari // 2th International Multidisciplinary Scientific Conference on Ingenious Global Thoughts. – Germany, 2021. – B.181-183; Казакова Н.А. Фафур Фулом насрий асарларининг прагмалингвистик тадқиқи: Филол. фан. б. фалсафа док. дисс. – Наманган, 2019. – 140 б.; Buzrukova M. O'zbek badiiy matnida undash konstruksiyalari // Xorijiy filologiya – 2020. – №1. – B.108-112; Ataboyev A. O'zbek-ingliz tilida bog'lovchilarning pragmatik xususiyatlari va ularning tarjimada ifodalanishi muammolari // O'zbekiston Milliy universiteti xabarlari. – 2022. – [1/2]. – B.230-234.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Тема диссертации является составной частью перспективного плана научно-исследовательской работы, проводимой в рамках кафедры английского языка и литературы Термезского государственного университета по теме «Актуальные проблемы типологического изучения лексико-семантической системы языка: диахрония и синхрония» (ИТА-12-09-2012).

Целью исследования является выявление этимонов «радость» в английском и узбекском языках и фразеосемантического поле в котором они используются, а также изучение их прагматических особенностей в текстах художественных произведений.

Задачи исследования:

определить сущность понятия этимона в области этимологии в лингвистике, этимона значения и этимона формы, а также хронологического пласта исторического формирования этимонов «радость» в английском и узбекском языках;

раскрыть фразеологические единицы и их содержание, а также фразеосемантическое поле, в котором используются этимоны «радость» в английском и узбекском языках;

разработать классификацию фразеологизмов в которых используются этимоны «радость» в английском и узбекском языках в сопоставительном аспекте;

обосновать употребление фразеологизмов с этимонами «радость» в речевых актах и их прагматических особенностей в художественных произведениях, а также то что на основе формирования фразеологизмов с этимонами «радость» в текстах английских и узбекских художественных произведений, лежит феномен семантической трансформации.

В качестве **объекта исследования** были выбраны этимоны лексем, обозначающих понятие «радость» в английском и узбекском языках.

Предметом исследования являются морфологические и этимологические особенности этимонов лексем, обозначающих понятие «радость» в английском и узбекском языках, описание фразеосемантического поля в котором они используются, а также их прагматические особенности в речевой деятельности в художественных произведениях.

Методы исследования. В процессе исследования использовались методы этимологического, описательного, классификационного (типологического), историко-сравнительного, семантического, компонентного, статистического, контекстуального и прагматического анализа в сопоставительном аспекте.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

проанализированы этимоны «радость» в таких видах фразеологизмов как фразеологическое единство, фразеологическое сочетание, фразеологическое сращение и идиоматика, идио-фразеоматика, фразеоматика содержащие в себе этимоны «радость», определено их фразеосемантическое поле;

выделены виды как фразеологическое единство, фразеологическое сочетание, фразеологическое сращение а также идиоматика, идио-фразеоматика, фразеоматика фразеологических единств с этимонами «радость» в сопоставительном плане;

доказана существование феномена семантической трансформации в речевых актах различных художественных произведений которая лежит на основе образования фразеологических единиц с этимонами «радость»;

доказан феномен частичной и полной семантической трансформации на основе прагматических особенностей локутивных, иллюкутивных и перлокутивных речевых актов с фразеологизмами содержащими этимоны «радость» в различных произведениях английского и узбекского языков, который служит основой для образования фразеологических единиц в речевых актах различных художественных произведений;

Практические результаты исследования состоят в следующем:

определено, что выводы, сделанные путем выявления фразеосемантического поля посредством использования этимонов «радость» во фразеологических единицах английского и узбекского языков, а также изучения их прагматических свойств в сопоставительном аспекте и определения их решений, могут обогатить содержание таких дисциплин как сопоставительного языкознания, лексикологии и переводоведения новыми теоретическими взглядами и послужить формированию конкретных научных подходов, эффективных для их развития;

показано, что сопоставительное изучение описание форм и значений этимонов, связанных с выражением этимонов «радость», типов и толкований фразеологических единиц может быть использовано в качестве источника при составлении словарей английского и узбекского языков;

выявлены прагматические особенности этимонов «радость» на основе их участия во фразеосемантическом поле, в речевой деятельности, как в содержании, так и в ее формировании.

Достоверность результатов исследования объясняется обоснованностью применяемых в диссертации методов, получением теоретических данных из научных источников, соответствием теоретических выводов предварительных исследований в данной области теоретическому аспекту диссертации, использованием в процессе практических примеров и анализа достоверных лексикографических источников.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется тем что обогащена этимонов «радость» как общая теория сопоставительное изучение информацией этимологию, понятия этимона во фразеосемантическом поле и речевых актах, выявлены этимоны «радость» на английском и узбекском языках, явление трансформации в процессах образования фразеологизмов, к которым они применяются, описании фразеосемантического поля, описании речевых актов в художественных произведениях в структуре речевых актов прагматические свойства этимонов «радость», имеющие научное обоснование

в этимологии, фразеологии, в области сопоставительного языкознания, лексикологии, прагматики, переводоведения и определяются тем, что они служат в определенной степени научным ресурсом для дальнейших исследований.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что теоретические обобщения и анализы в диссертации могут быть использованы в создании исследований по сопоставительному языкознанию, переводоведению, в организации лекционных курсов по этимологии, фразеологии, прагматике в высшем образовании, в качестве ресурса при совершенствовании этимологических словарей и создании учебника и учебного пособия.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в процессе анализа прагматических свойств этимонов «радость» во фразеосемантическом поле английского и узбекского языков:

заклучения по анализу этимонов «радость» в таких видах фразеологизмов как фразеологическое единство, фразеологическое сочетание, фразеологическое сращение и идиоматика, идио-фразеоматика, фразеоматика содержащие в себе этимоны «радость», а также по их фразеосемантическому полю были использованы в рамках государственной научно-технической программы практического проекта PZ-20170927147 «Qadimgi davrlardan XIII asrgacha bo'lgan turkiy uozma manbalar tadqiqi» (Исследование тюркских письменных источников с древнейших времен до XIII века) (Справка № 01/4-3099 Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 11 ноября 2022 года). В результате материалы об описании фразеосемантического поля в котором они употребляются, и о типах фразеологизмов охватывающих их, а также прагматических особенностях этимонов «радость» в составе этих фразеологизмов для описания внешности и характер человека способствовали усовершенствованию исследований по изучению тюркских письменных источников с древнейших времен до XIII века;

научные заключения по выделенным видам фразеологических единств с этимонами «радость» в сопоставительном плане такие как фразеологическое единство, фразеологическое сочетание, фразеологическое сращение а также фразеоматика идиоматика, идио-фразеоматика были использованы в проекте практического гранта F3-201912258 «O'zbek adabiyotining ko'p tilli (o'zbek, rus, ingliz tillarida) elektron platformasini yaratish» (Создание многоязычной электронной платформы узбекской литературы (на узбекском, русском, английском языках)), разработанном в рамках государственных научно-технических программ (Справка № 04/1-1547 Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 23 августа 2023 года). В результате раскрыта сущность лексем английского и узбекского языков при создании многоязычной электронной платформы узбекской литературы путём использования периодического слоя лексем в диахроническом и синхроническом аспектах;

научно-теоретические умозаключения по феномену частичной и полной семантической трансформации в речевых актах различных художественных произведений которая лежит на основе образования фразеологических единиц с этимонами «радость» а также на основе прагматических особенностей локутивных, иллюкутивных и перлокутивных речевых актов с фразеологизмами содержащими этимоны «радость» в различных произведениях английского и узбекского языков были использованы в фундаментальном проекте на тему «Qoraqalpoq tilining yangi alfaviti va imlo qoidalariga muvofiq ona tili va adabiyotini rivojlantirish metodikasi» (Новый алфавит Каракалпакского языка и методика развития родного языка и литературы в соответствии с правилами орфографии) № F3-2016-0908 1165532 выполненном в Каракалпакском филиале научно-исследовательского института педагогических наук Узбекистана имени Кари-Т.Н.Ниязи в 2017-2020 гг. (Справка № 458/1 Каракалпакского филиала Научно-исследовательского института педагогических наук Узбекистана имени Т.Н.Кари-Ниязи от 11 сентября 2023 года). В результате теоретическая часть фундаментального проекта было дополнено сведениями об этимонах «радость» во фразеосемантическом поле и прагматических особенностях этих этимонов.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждались в форме научных докладов на 7 международных и 6 республиканских конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 21 научных работ. Из них 5 опубликованы в научных изданиях ВАК Республики Узбекистан которые рекомендованы к публикации основные научные результаты докторских диссертаций, а также 16 – в республиканских и зарубежных научных журналах, и сборниках.

Структура и объем исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Основной объем диссертации составляет 130 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении к диссертации обоснована актуальность и востребованность темы исследования, рассматриваются соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики, степень изученности темы, связь исследования с научно-исследовательской работой высшего учебного заведения, в котором выполняется диссертация, цель и задачи исследования, объект и предмет исследования, методы исследования, научная новизна исследования, практические результаты исследования, достоверность результатов исследования, научно-практическая значимость результатов исследований, внедрение результатов исследований, изложены сведения об апробации результатов исследования, публикации результатов исследования, структура и объем диссертации.

Первая глава диссертации называется «**Теоретические основы исследования этимонов «радость» в лингвистике**» и включает в себя четыре параграфа. В этой главе рассматриваются проблемы изучения этимологии, понятия этимона, фразеосемантического поля и прагматических свойств. По этим вопросам изучены научные и теоретические рассуждения мировых и узбекских ученых. В частности, параграф 1.1. под названием «*Понятие этимологии в лингвистике*» содержит информацию о происхождении этимологии, ученых изучавших этимологию, а также об этимологе и предмете этимологии.

Согласно взглядам М.М.Маковского, термин «этимология» возник в Древней Греции, был введен греческим философом-стоиком Хрисиппом и буквально означает «истинное значение слова» (греческое слово “*étymos*” правильно + “*logos*”, учение)⁵. В Риме этимологические вопросы изучал выдающийся ученый Марк Теренций Варрон, первая часть его главного труда “*De lingua Latina*” посвящена этимологическим исследованиям и основана главным образом на теории и практике стоиков⁶. Следует признать, что в области этимологии взгляды Варрона считаются весьма значительными, и это находит свое подтверждение в том факте, что теоретические и практические аспекты были изучены в римском учении. По словам М.Т.Онейла, Исидор объясняет, что любое понятие легче изучать если известна этимология его терминов, под «происхождением» он подразумевает не только определение самой древней формы слова, он имеет в виду раскрытие самой древней формы слова как средства понимания реальности, стоящей за ним⁷. Также этимолог, изучающий этимологию, опираясь на материалы изучаемых языков, исследует первоначальную форму слова, а также его значение и объясняет процессы возникновения слова до наших дней.

По мнению Дж.Дж.Варбота, предметом этимологии является изучение источников и процессов формирования словарного запаса языка, в том числе самых ранних периодов его существования⁸.

В разделе 1.2. под названием «*Этимон как объект этимологии*» изложены сведения об понятие этимона, которого считаются объектом этимологии, а также форма и значение этимона.

Как отмечал М.В.Ильин в своей научной статье «Образ: Исходные когнитивные схемы и этимоны» - говоря об самом раннем времени появления слова, его материальный след лингвисты называли этимоном⁹. Этот термин возник в греческом языке и означает «истинный», а его формирование связано с индоевропейскими языками. Также, Г.Н.Ивановой-Лукьяновой утверждает,

⁵ Маковский М.М. Историко-этимологический словарь современного Английского языка. – Москва: Издательский дом «Диалог», 2000. – С.17.

⁶ Liliya T. Leushina. Etymological Explanations in the Ovid's "Fast" (the Origin of the Name of the Roman Holiday Agonalia) // Procedia - Social and Behavioral Sciences, 2015. – P.297.

⁷ Michael T. O'Neill. Etymology: Its meaning in language study before 1900 and the English tradition: a dissertation for the degree of doctor of philosophy. – University of Florida, 1976. – P.43.

⁸ Варбот Ж. Ж. ЭТИМОЛОГИЯ // Большая российская энциклопедия. Том 35. – Москва, 2017. – С.489-490.

⁹ Ильин М.В. Образ: Исходные когнитивные схемы и этимоны // МЕТОД: Московский ежегодник трудов из обществоведческих дисциплин. – 2018. – №8. – С.13.

что «Из этих трех жизненных моментов слова – корня, наполненности слова морфемами и связанности его с другими словами – особая роль отводится этимону, который А.Ф.Лосев называет «зародышем слова» и который прорастает в любом слове, в каком бы морфемном окружении он ни оказался. Он несет в себе первоначальную энергию, полученную им при рождении слова, и не теряет ее в течение своей жизни»¹⁰. С этой точки зрения ученый утверждает, что слово возникает именно тогда, когда рождается “зародыш” слова, то есть выражает, что этимон несет в себе первоначальную энергию, которую он получает. Из рассуждений М.Т.Ирискулова о том, что «этимология учитывает обе стороны слова, а именно форму и значение»¹¹ можно прийти к заключению о существовании этимона формы (план выражения) и этимона значения (план содержания). В.Капранов подчеркивает, что А.А.Уфимцева также отмечала что этимон как языковой знак трактовался как единство фонематически обособленных звуковых цепочек и определенного психического содержания¹².

В разделе главы 1.3. под названием «Толкование понятия фразеосемантического поля» рассматриваются вопросы, связанные с понятием поля, а также с понятием фразеосемантического поля, его областями, а также с фразеологическими единицами. Раскрывается что в поле и фразеосемантическом поле состоит из ядра, центра, ближней периферии, дальней периферии и крайних периферий. Идеограмма изучается как элементарное значение фразеологизмов в ядре фразеосемантического поля.

А.А.Уфимцева поясняет что Й.Трир имеет в виду под понятием семантическое или понятийное поле подразумевается “понятийную сферу”, “круг понятийного содержания языка”, что Л.Вайсгербер считал его “часть понятийного содержания языка” и что В.Порциг считал его “сущностные связи значений»¹³. Уместно привести следующие рассуждения А.А.Абдуазизова о поле: «Семантическое или понятийное поле объединяет слова, связанные своими значениями. Такие слова обычно образуют одну лексико-семантическую группу»¹⁴. Исходя из взглядов этих ученых, можно сказать, что понятие поля – это группа слов, имеющих общий характер, взаимосвязанных по содержанию.

В следующем определении Л.Б.Ябжоновой фразеосемантическое поле объясняется: «Фразеосемантическое поле – совокупность фразеологических единиц с общим денотатом, состоящая из микрополей, каждое из которых включает в себя фразеосемантические группы, объединяющие семантически близкие ФЕ, имеющие интегрирующие их элементы и те или иные

¹⁰ Иванова-Лукьянова Г.Н. Энергемы слова в учении А.Ф.Лосева // Вестник МГЛУ. – 2016. – Выпуск 2.– С.201.

¹¹ Irisqulov M.T. Tilshunoslikka kirish: darslik. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2009. – В.96.

¹² Капранов Я.В. Витлумачення терміна “етимон” як знакового утворення правового стану // Серія “Філологічна”. – 2016. – Випуск 61. – С.66.

¹³ Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы. – М.: Академии наук СССР, 1962. – С.20.

¹⁴ Abduazizov A.A. Tilshunoslik nazariyasiga kirish: oliy o'quv yurtlarining fil. fak. talabalari uchun darslik. – Toshkent: Sharq, 2010. – В. 69.

дифференциальные признаки»¹⁵. Как видно, фразеосемантическое поле содержит фразеологизмы, сходные между собой по содержанию, однако при изучении состава этого поля будут присутствовать и фразеологизмы, отличающиеся своеобразными свойствами.

З.Д.Попова и И.А.Стернин говоря о центре поля, отмечают, что в ядре четко выделяется центр, где частота лексем, входящих в ядерный центр, значительно выше, чем частота других единиц¹⁶. Г.С.Муллагаянова описывает, «Периферия же отличается неполнотой свойств, имеющихся в ядре, и, соответственно, чем отдалённая периферия от ядра, тем менее выражены свойства, принятые за основу в поле»¹⁷.

Поскольку фразеосемантическое поле представлено фразеологизмами, относящиеся к определенному понятию, фразеология считается значимой. Вообще существуют 2 классификации фразеологических единиц: классификация В.В.Виноградова – фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения, а также классификация А.В.Кунина – идиоматика, фразеоматика и идио-фразеоматика.

Раздел главы 1.4. под названием «*Описание прагматических свойств во фразеосемантическом поле*», описывает такие понятия как прагматика, интенциональный анализ, речевой акт, локативный, иллокутивный и перлокутивные акты на примере этапов его реализации, а также феномен трансформации.

В монографии Ш.Сафарова «Прагмалингвистика» прагматика представляется как отдельная отрасль лингвистики, в сферу исследования которой входит изучение вопросов отбора языковых единиц в процессе общения, их применения, а также влияния единиц в этом применении на участников общения¹⁸.

«Для определения задач данного вида речевого акта необходимо обратиться к анализу намерения, то есть к анализу, направленному на определение цели речевого акта. В интенциональном анализе изучаются аспекты, связанные с речевой целью и желанием речевой деятельности, происходящей в коммуникативном процессе, – утверждает Ш.Сафаров и, соглашаясь с мнением профессора Киевского университета Олега Георгиевича Почепцова, продолжает это, – «речевое действие и цель, достигаемая посредством этого действия, являются лишь одним из этапов достижения главной цели, намеченной говорящим. Именно поэтому ученый предлагает разделить общее намерение на две части, т.е. «первоначальное намерение (цель)» и «результатирующее намерение»»¹⁹.

¹⁵ Ябжанова Л.Б. Структурно-семантическая характеристика микрополя «Безумие» в современном английском языке // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. – 2015. – №2. – С.104.

¹⁶ Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике: монография. – Воронеж, 2001. – С.126.

¹⁷ Муллагаянова Г.С. Полевые подходы к изучению эмоций в лингвистике // Вестник Челябинского государственного университета. – 2010. – № 29 (210). – Филология. Искусствоведение. – Вып.47. – С.105.

¹⁸ Сафаров Ш. Прагмалингвистика: монография. – Тошкент, 2008. – Б.76.

¹⁹ Сафаров Ш. Прагмалингвистика: монография. – Тошкент, 2008. – Б.80.

С.Х.Азимова отмечает следующее по поводу речевого акта: «Понятие речевого акта по своей сути отражает коммуникативное намерение говорящего в его речи»²⁰. Р.Чоерунниса также говорит: «Юле также предположил, что при совершении речевых актов существуют три родственных действия. Это локативные, иллокутивны и перлокутивны акты»²¹. Описывая иллокутивны акты как акт намерения, Арсо Сетьяджи объясняет, что действия, содержащи это намерение, являютс иллокутивными актами²². «Влияюща стадия речевой деятельности называетс перлокутивным актом. Итак, перлокуция – это акт воздействия на сознание, чувства и поведение слушателя»²³, – поясняет Ш.Сафаров.

Б.И.Болтаева определяет явление трансформации следующим образом: «В научных источниках трансформация (лат. *transformatio*-изменение) определяется как создание второй структуры путем изменения основной синтаксической структуры на основании правил языка, а в других источниках - базовая языковая модель (языковая структура) – это создание вторичной языковой формы»²⁴.

Вторая глава диссертации называется **«Исследование фразеосемантического поля этимонов «радость» в английском и узбекском языках»** состоит из трех параграфов. В этой главе определены этимологии, относящиес к лексеме «радость» английского и узбекского языков, и изучена их этимология. Исследовано фразеосемантическое поле, состоящее из фразеологических единиц, к которым применяются этимоны «радость», проанализированы его ядро, центр, ближняя периферия, дальняя периферия и крайняя периферия. В разделе 2.1. главы под названием *«Образ фразеосемантического поля с использованием этимонов «радость» в английском языке»* исследуютс этимоны, относящиес к лексеме «радость» в английском языке, и объясняютс этимоны их формы и значения. При определении лексем фразеосемантического поля, состоящего из фразеологизмов, к которым применялись этимоны «радость», возникло разделение на ряд микрополей: *glad, laugh, grin, smile, cheer, happy, joke, fun, content, joy, pleasure, amused*. В эти микрополя входят следующие фразеологизмы:

Glad – be glad to see the back of someone, give someone the glad hand, in your glad rags, I'm glad to say (that);

Laugh – laugh all the way to the bank, laughed out of court, laugh like a drain, laugh on the other side of your face, have the last laugh, laugh up your sleeve, a barrel of laughs, a bundle of laughs, enough to make a cat laugh, kill yourself

²⁰ Azimova S.X. Pragmatika va nutqning lingvopragmatik hususiyatlari // 2th International Multidisciplinary Scientific Conference on Ingenious Global Thoughts. – Germany, 2021. – B.182.

²¹ Choerunnisa R. An analysis of speech acts in the dead poets' society: a thesis. – University of Yogyakarta, 2015. – P.8.

²² Arso Setyaji. How speech acts work in translation: an analysis on speech acts in translating a script of Titanic film // UNS Journal of language studies. – 2014. – Vol. 03. – №01. – P.18.

²³ Сафаров Ш. Прагмалингвистика: монография. – Тошкент, 2008. – Б.82.

²⁴ Болтаева Б.И. Фразеологик бирликларнинг семантик трансформацияси // Journal of Innovation in Primary Education. – 2020. – №1. [Elektron manba] URL: <https://pshedu.jspi.uz/index.php/primedu/article/view/132>.

laughing, good for a laugh, the laugh is on me (or you or him, etc.), a laugh a minute, laugh yourself silly (or sick), laugh someone or something to scorn, play something for laughs, no laughing matter, laugh in somebody's face, laugh your socks off, laugh till/until you cry, laugh your head off, not know whether to laugh or cry, you have/ you've got to laugh, do something for a laugh/ for laughs, have a (good) laugh (about something);

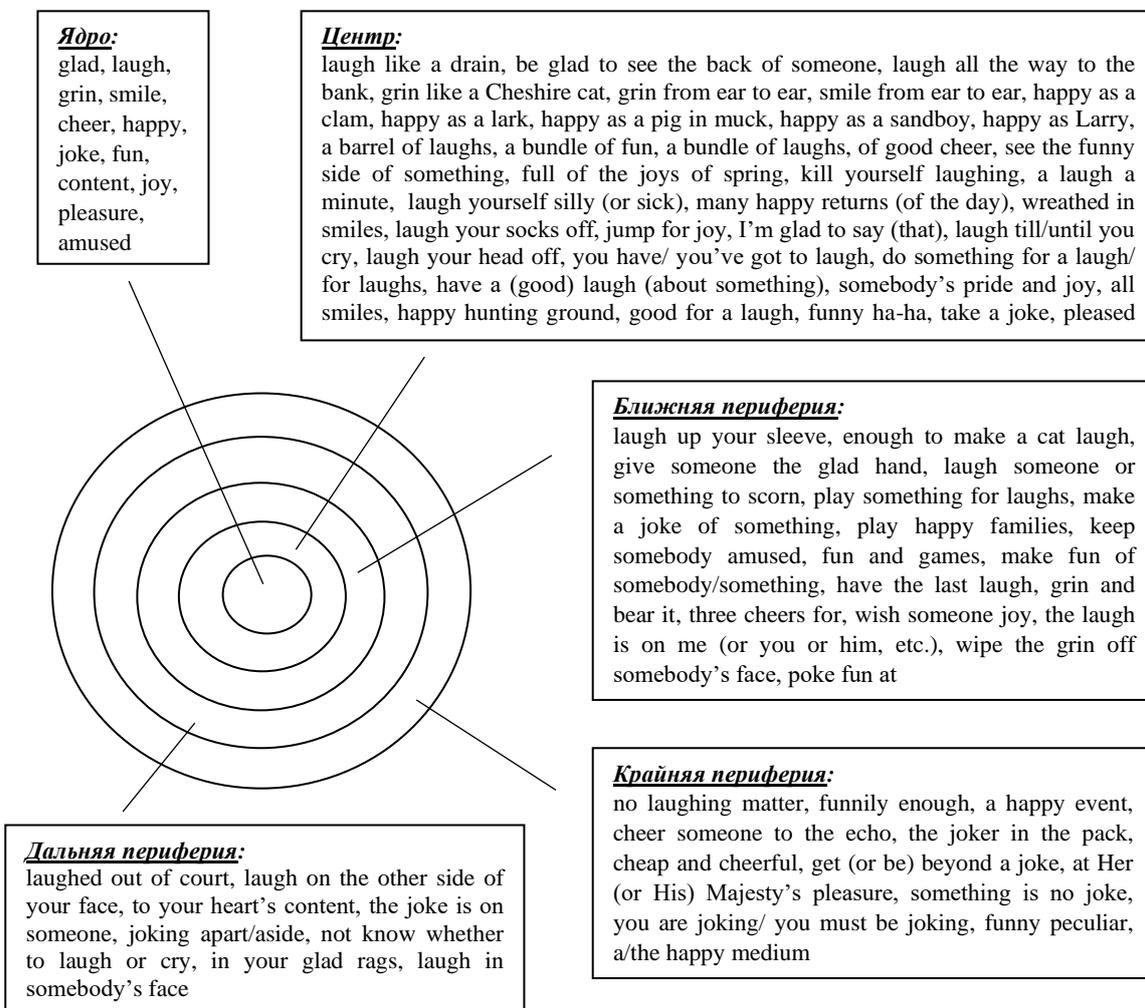


Рисунок 1. Образ фразеосемантического поля, в котором используются этимоны «радость» в английском языке²⁵.

Grin – grin like a Cheshire cat, grin from ear to ear, grin and bear it, wipe the grin off somebody's face;

Smile – smile from ear to ear, wreathed in smiles, all smiles;

Cheer – cheer someone to the echo, cheap and cheerful, of good cheer, three cheers for;

Happy – happy as a clam, happy as a lark, happy as a pig in muck, happy as a sandboy, happy as Larry, happy hunting ground, many happy returns (of the day), a happy event, a/the happy medium, play happy families;

²⁵ Составлено самим автором.

Joke – the joker in the pack, get (or be) beyond a joke, the joke is on someone, something is no joke, make a joke of something, take a joke, joking apart/aside, you are joking/ you must be joking;

Fun – a bundle of fun, see the funny side of something, poke fun at, fun and games, make fun of somebody/something, funnily enough, funny ha-ha, funny peculiar;

Content – to your heart’s content;

Joy – full of the joys of spring, wish someone joy, jump for joy, somebody’s pride and joy;

Pleasure – at Her (or His) Majesty’s pleasure, pleased (or proud) as Punch;

Amused – keep somebody amused.

Описание этих фразеологизмов, их переводы на узбекский язык и их типы по классификации В.В.Виноградова и А.В.Кунина отражены в диссертации в таблицах.

Фразеосемантическое поле, состоящее из этих фразеологизмов, анализируется сферически с выделением на ядро, центр, ближнюю периферию, дальнюю периферию, крайнюю периферию по выражению значения «радость». Во фразеологических единицах, охватывающих эти территории, значение этимона «радость» ослабевает по мере движения от центра к крайнему периферийному (см. рисунок 1).

Под ядром фразеосемантического поля понимается идеограмма как нейтральный эквивалент фразеологизма, а характерной семантической особенностью идеограммы является архисема «радость». Ядро этого фразеосемантического поля охватывает идеограммы таких фразеологизмов, как *glad, laugh, grin, smile, cheer, happy, joke, fun, content, joy, pleasure, amused*.

Фразеологизмы, присутствующие в периферии, характеризуются неполнотой свойств присутствующих в ядре, соответственно, чем дальше периферия от ядра, тем менее выражено значение «радость» на ближних, дальних и крайних перифериях. Данное фразеосемантическое поле было разделено на зоны. Таким образом, проанализировано что значение радости сохраняется в основном в центре и на ближней периферии, в то время как сохранение частичного значения наблюдалось на дальней периферии, а выражение совершенно другого значения – на крайней периферии.

Раздел 2.2. данной главы называется «*Образ фразеосемантического поля с применением этимонов «радость» на узбекском языке*», здесь проведён этимологический анализ лексем, обозначающих понятие «радость» узбекского языка, изучено фразеосемантическое поле, в котором они участвуют, и определен ряд его микрополей: *xursand, quvonch, zavq, xushvaqt, chog‘, vaqtixushlik, sevinch, baxt, kulgi, omad, hazil, iqbol, shodlik*. К таким микрополям относятся следующие фразеологизмы:

Xursand – xursandlig(i) ich(i)ga sig‘maydi;

Quvonch – quvonchi ichiga (yoki diliga) sig‘maydi, quvonch(i) olamga sig‘maydi, ko‘zi quvnamoq, ko‘zlari quvonchdan porlab ketmoq;

Zavq – zavqini keltirmoq;

Xushvaqt – xushvaqt bo‘ling;

Chog‘ – dimog‘i chog‘, kayfi chog‘, ko‘ngli chog‘, chog‘ bo‘lib turmoq, vaqti chog‘, vaqti chog‘lik qilmoq, kayfi chog‘lik qilmoq;

Vaqtixushlik – vaqtixushlik qilmoq;

Sevinch – sevinch(i) ich(i)ga sig‘maydi, sevinch(i) yurag(i)ga sig‘maydi, sevinch(i)ni yurag(i)ga sig‘dirolmaslik, sevinch-quvonch(i) ich(i)ga sig‘maydi, o‘zida yo‘q sevinmoq;

Baxt – baxti kulmoq, baxti ochilmoq, baxtingni bersin, baxti qora (yoki qaro), baxt qushi (baxti humoyun) boshiga qo‘ndi, baxtdan ko‘rdim (baxtimdan ko‘raman), baxti bog‘lanmoq, baxtiga kuya tushmoq, baxti chopmoq, baxtash tavakkal;

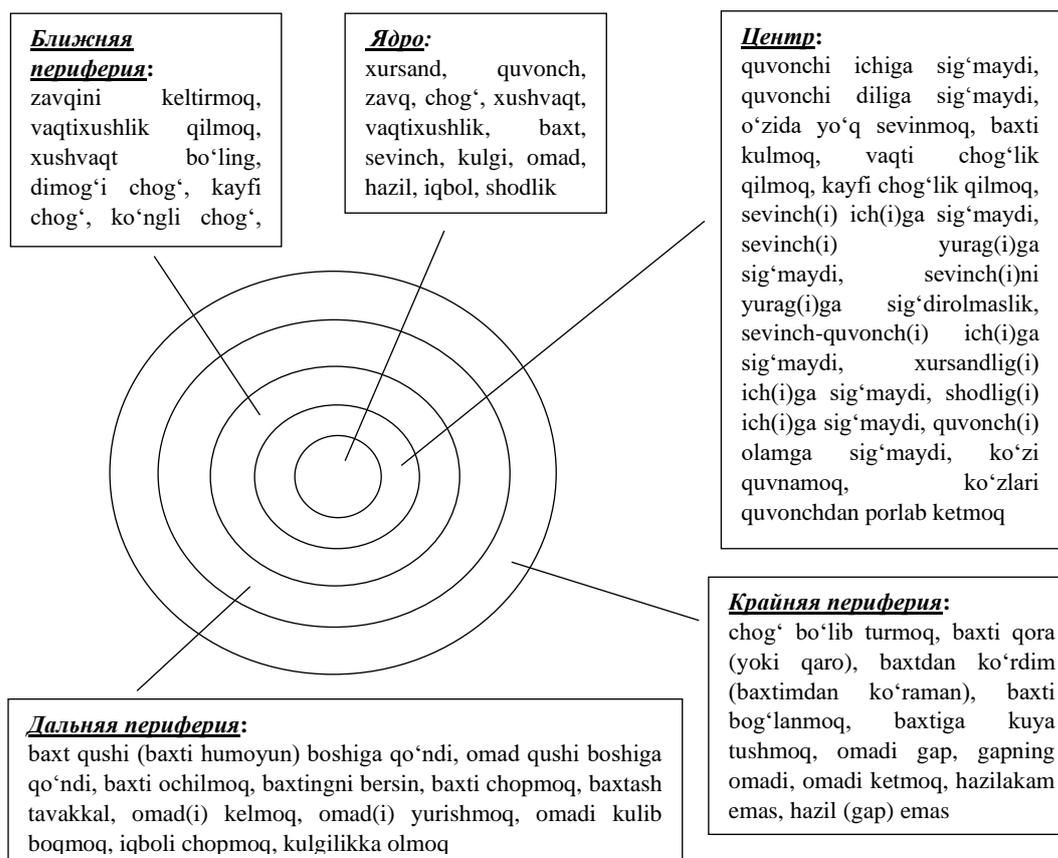


Рисунок 2. Образ фразеосемантического поля, в котором используются этимоны «радость» в узбекском языке²⁶.

Kulgi – kulgilikka olmoq;

Omadi – omad qushi boshiga qo‘ndi, omadi gap, gapning omadi, omad(i) kelmoq, omad(i) yurishmoq, omadi ketmoq, omadi kulib boqmoq;

Hazil – hazilakam emas, hazil (gap) emas;

Iqbol – iqboli chopmoq;

Shodlik – shodlig(i) ich(i)ga sig‘maydi.

При сферическом анализе, когда фразеосемантическое поле, включающее в себя эти фразеологизмы, само по себе выражает значение «радость»,

²⁶ Составлено самим автором.

дифференцируется на ядро, центр, ближнюю периферию, дальнюю периферию, крайнюю периферию, наблюдается ослабление и исчезновение сущности этимона «радость» во фразеологизмах от центра к крайней периферии (см. рисунок 2).

Ядро фразеосемантического поля составляют идеограммы таких фразеологизмов, как *xursand, quvonch, zavq, xushvaqt, chog', vaqtixushlik, sevinch, baxt, kulgi, omad, hazil, iqbol, shodlik*.

Центр фразеосемантического поля включает фразеологизмы с семами «радость», представляющими ядро, в частности, ниже приводится объяснение некоторых из них:

Фразеологическая единица *quvonchi ichiga (yoki diliga) sig'maydi* выражает значение «*juda ham xursand, g'oyat shod*»²⁷ (очень счастлив, очень рад). Это связано с тем, что значение приобретает в результате слияния общего значения слов, участвующих в структуре выражений, с переносным значением, по классификации В.В.Виноградова это фразеологическое единство, а по А.В.Кунину его можно отнести к типу идиоматики.

Фразеологизм *o'zida yo'q sevinmoq* выражает значение «*nihoyatda, juda ham xursand bo'lmoq*»²⁸ (быть чрезмерно, очень счастливым). Употребляясь в переносном значении, *o'zida yo'q* в данном словосочетании, *sevinmoq* считается фразеологическим сочетанием, а также фразеоматикой, так как сохраняет свое значение.

А также фразеологизмы, образующие периферии фразеосемантического поля, в том числе ближнюю периферию, дальнюю периферию, крайнюю периферию классифицируются и интерпретируются по типам на основе классификации В.В.Виноградова и А.В.Кунина.

В параграфе 2.3. под названием «*Сопоставительная трактовка этимонами «радость» во фразеосемантическом поле английского и узбекского языков*» представлены этимологические, морфологические особенности лексем этимонов английского и узбекского языков «радость», а также фразеосемантическое поле с подобными лексемами проанализированы с сопоставительной и статистической точки зрения.

Этимоны «радость» в английском языке образованы от латинского, древнеанглийского, древнефранцузского, германского, верхнегерманского и греческого языков, в то время как этимоны «радость» в узбекском языке имеют арабское, таджикское, древнетюркское, старо-узбекское, таджикско-арабское, арабо-таджикское, таджикско-древнетюркское и арабо-древнетюркское происхождение. Основываясь на результатах этимологического анализа формирование лексем – этимонов английского и узбекского языков «радость» в по языкам представлено процентном соотношении (приблизительно) в таблице 1.

²⁷ Ўзбек тилининг изоҳли луғати (5-жилд). – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти. – 2006. – Б.362.

²⁸ Ўзбек тилининг изоҳли луғати (3-жилд). – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти. – 2006. – Б.470-471.

Таблица 1.

Этимологический анализ образования этимонов «радость» в междометиях сопоставляемых языков²⁹.

Этимоны лексемы «радость»					
Общее число лексем на английском языке 63			Общее число лексем на узбекском языке 62		
Языки	Количество лексем	Доля (%)	Языки	Количество лексем	Доля (%)
Латинский	23	37 %	Арабский	17	27 %
Древний английский	9	14 %	Таджикский	21	34 %
Древний французский	18	29 %	Древнетюркский	12	19 %
			Старо-узбекский	3	5 %
Германский	5	8 %	Таджикский и арабский	4	6 %
Верхнегерманский	1	2 %	Арабский и таджикский	2	3 %
			Таджикский и древнетюркский	2	3 %
Греческий	7	11 %	Арабский и древнетюркский	1	2 %

Эти этимоны состоят из прилагательных, существительных, глаголов и наречий, которые принадлежат к различным категориям слов в соответствии с их морфологической классификацией. Было обнаружено, что лексемы «радость» в английском языке составляют 23 существительных, 21 прилагательных, 11 наречий и 8 глаголов.

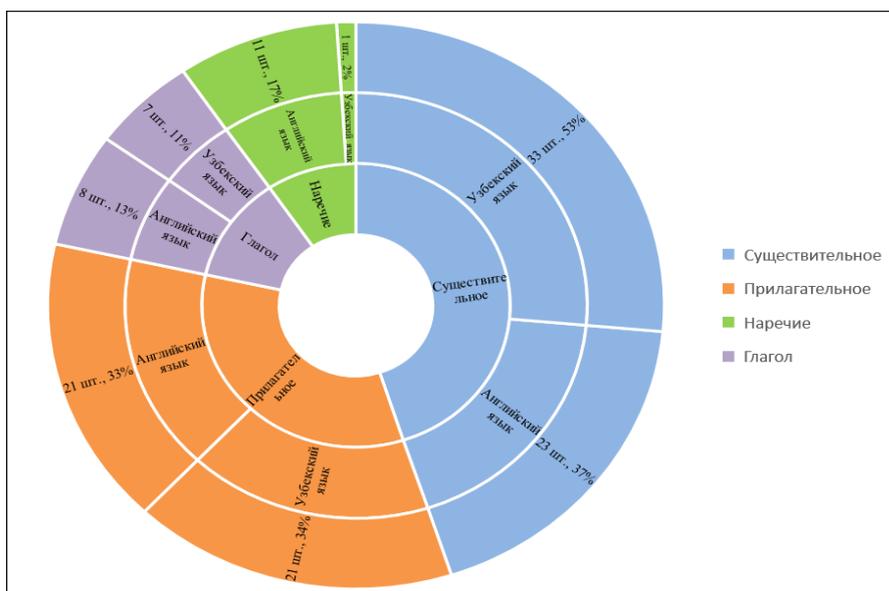


Рисунок 3. Морфологически отраженное представление значений этимонов «радость» в английском и узбекском языках³⁰.

²⁹ Составлено самим автором.

³⁰ Составлено самим автором.

Вместе с тем, данная морфологическая классификация была изучена и в узбекском языке, и эти лексемы были разделены на соответствующие категории слов, такие как 33 существительных, 21 прилагательных, 1 наречие и 7 глаголов. Из процентов, представляющих это количество, известно, что лексемы, обозначающие понятие «радость», составляют в узбекском языке в основном слова в категории существительные, а в английском – существительные и прилагательные (см. рисунок 3).

Фразеологизмы, составляющие фразеосемантическое поле, представляющее собой комплекс фразеологизмов, к которым применяются этимоны, насчитывают 116 единиц, из которых 74 относятся к английскому языку, а 42 – к узбекскому.

Эти фразеологизмы подразделялись по классификации В.В.Виноградова на такие виды, как фразеологическое единство, фразеологическое сочетание и фразеологическое сращение (см. рисунок 4), а по классификации А.В.Кунина на такие виды, как идиоматика, идио-фразеоматика, фразеоматика (см. рисунок 5).

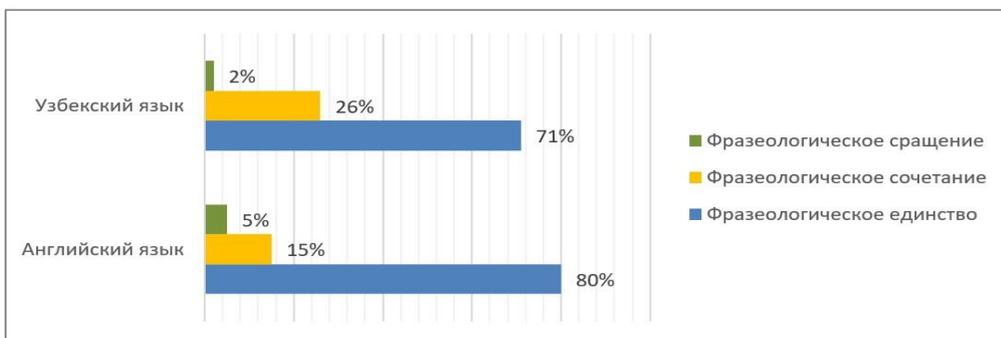


Рисунок 4. Выражение фразеологизмов по видам на основе классификации В.В.Виноградова фразеосемантического поля, в котором используются этимоны «радость» в английском и узбекском языках³¹.

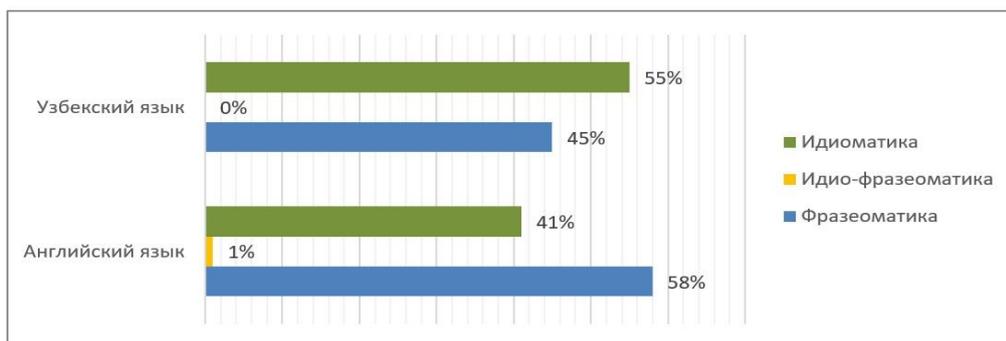


Рисунок 5. Выражение фразеологизмов по видам на основе классификации А.В.Кунина фразеосемантического поля в котором используются этимоны «радость» в английском и узбекском языках³².

В ядре, центре и периферии этого фразеосемантического поля определено количество фразеологизмов английского и узбекского языков, в том числе в

³¹ Составлено самим автором.

³² Составлено самим автором.

английском языке центр состоит из 37 (50%), ближняя периферия из 17 (23%), дальняя периферия из 8 (11%), крайняя периферия из 12 (16%) фразеологизмов; в узбекском языке центр содержит 15 (36%), ближняя периферия - 7 (17%), дальняя периферия - 10 (24%), крайняя периферия - 10 (24%) фразеологизмов (см. рисунок 6).

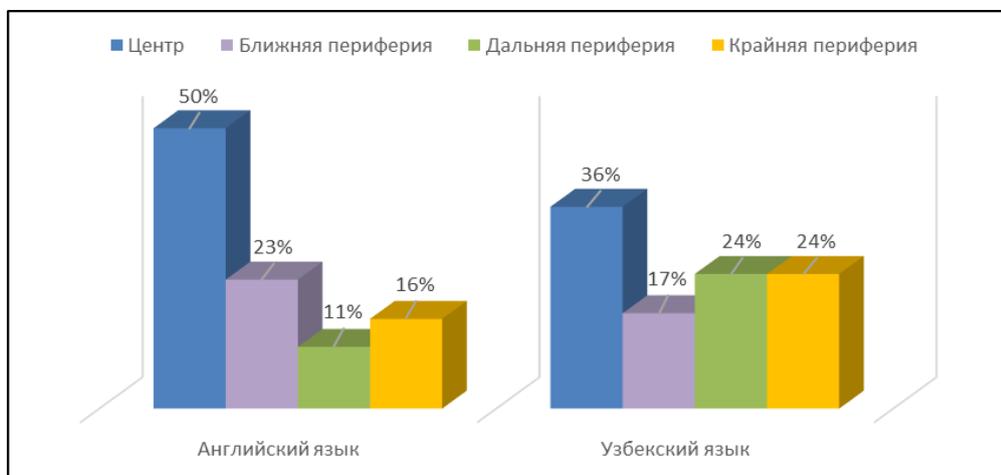


Рисунок 6. Межзональное отражение величин фразеологизмов, составляющих фразеосемантическое поле в котором употребляются этимоны «радость» в английском и узбекском языках³³

В переносном значении фразеологизмов на центральной и ближней периферии сущность этимонов «радость» имеет юолбшое значение, а также частично выражено значение «радость» во фразеологизмах, образующих дальнюю периферию. Однако этимоны «радость», употребляемые во фразеологизмах, находящихся на крайнем периферии, теряют свое значение по нескольким причинам и не отражаются в переносном значении фразеологизмов. Причины такого состояния объясняются следующим образом: в английском языке – многозначность лексем этимона «радость», отрицание значения этимона «радость» под влиянием слов, входящих в состав фразеологизма, наличие фразеологического союза в виде фразеологического спряжения, слияние значения этимона «радость» со значением другой лексемы, употребляемой в составе данного фразеологизма; в узбекском языке – многозначность лексемы этимона «радость», отрицание значения этимона «радость» под влиянием слов, входящих в состав фразеологизма, наличие фразеологического спряжения, употребление этимона «радость» в переносном значении. Всего выявлено 22 таких фразеологизма, из них в английском языке 12 и в узбекском языке 10.

Третья глава диссертации, известная как **«Прагматические свойства этимонов «радость» в английском и узбекском фразеосемантическом пространстве»**, посвящена анализу прагматических свойств этимонов «радость» во фразеосемантическом пространстве на примере текстов художественных произведений в форме рассказов и романов английской и

³³ Составлено самим автором.

узбекской художественной литературы XX века. Раздел 3.1. данной главы называется «Прагматические особенности этимонов «радость», присутствующих во фразеологизмах, встречающихся в художественных произведениях на английском языке» и раздел 3.2. данной главы называется «Прагматические особенности этимонов «радость», присутствующих во фразеологизмах, встречающихся в художественных произведениях на узбекском языке». К ним относятся английский роман Аниты Лус “Gentlemen Prefer Blondes” (1925 г.); роман Спайка Миллигана “Puckoon” (1963 г.); романы Пелхэма Гренвилля Вудхауса “Frozen assets” (1964 г.), “Love among the chickens” (1906 г.), “Pigs have wings” (1952 г.), “The little nugget” (1913 г.), а также роман на узбекском языке Уткира Хашимова “Ikki karra ikki besh” (1987 г.), повесть “Dunyoning ishlari” (1982 г.), роман “Nur borki, soya bor” (1976 г.); роман Улмаса Умарбекова “Odam bo‘lish qiyin” (1969 г.); тексты повести Тогай Мурада “Ot kishnagan oqshom” (1979 г.), повести “Oydinda yurgan odamlar” (1980 г.) из которых отобраны речевые акты, в которых используются фразеологизмы образующие фразеосемантическое поле, и содержащиеся в них этимоны «радость». Они также были проанализированы на основе интенционального анализа, этапов реализации речевого акта, включая локативные, иллокутивные, перлокутивные акты и семантическую трансформацию. Исследована роль этих этимонов в образовании фразеологических единиц, этимонов формы, этимонов значения и их влияние на содержание вышеуказанный речевых актов.

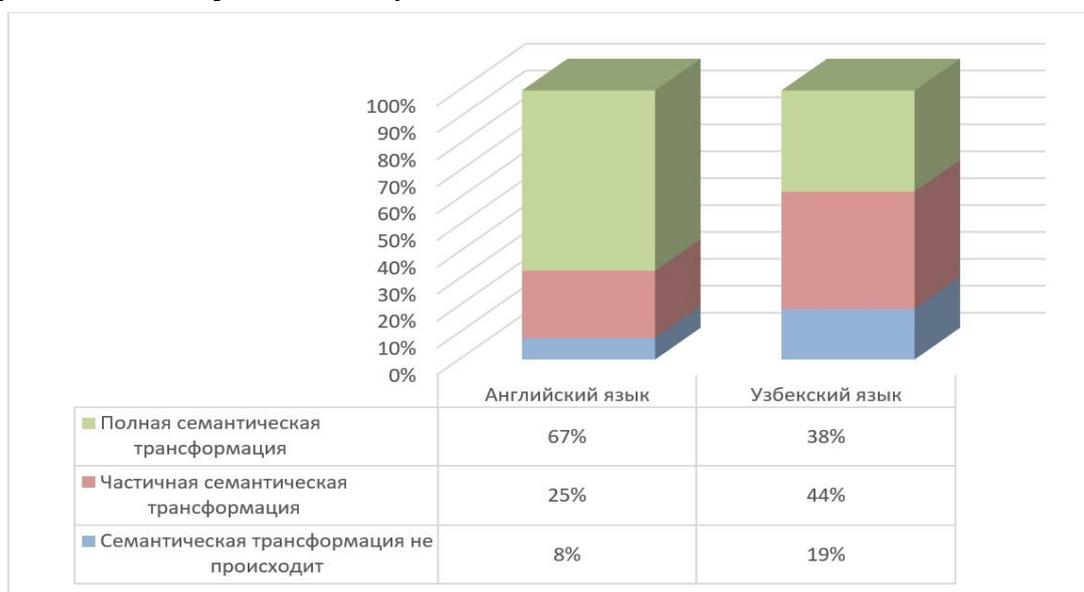


Рисунок 7. Отражение семантической трансформации во фразеологизмах³⁴.

В разделе 3.3. под названием «Сопоставительный анализ прагматических характеристик этимонов «радость», участвующих во фразеосемантическом поле, встречающемся в художественных произведениях на английском и узбекском языках», были исследованы прагматические свойства в

³⁴ Составлено самим автором.

сопоставительном плане этимонов «радость» в составе фразеологических единиц образующих фразеосемантическое поле в текстах 12 отобранных художественных произведений т.е. 6 на английском и 6 на узбекском языке, были выявлены их сходства и различия, а также проведен статистический анализ. Также были изучены и объяснены явления семантической трансформации, встречающиеся во фразеологизмах, частично или полностью участвующих в речевых действиях.

В этих фразеологизмах выделяются 14 этимонов «радость», которые составляют 6 этимонов в английском языке (smile, joke, laugh, fun, happy, amuse) и 8 в узбекском (baxt, qivonch, omad, sevinch, chog‘, xushvaqt, hazilakam, baxtash) языке. Сущность этих этимонов «радость» заключается в том, что в они основном отражаются в результирующей части интенционального анализа, раскрывающей истинное назначение речевых актов, а их смысловая сила отражается в иллюкутивном акте, а также в перлюкутивном акте.



Рисунок 8. Образ выражения этимонов формы и значения этимонов «радость» в речевых актах на примере английского и узбекского языков³⁵.

Результаты этого анализа показывают, что этимон значения этимона «радость» сохраняется в 9 из 12 речевых актов на примере английского языка,

³⁵ Составлено самим автором.

в то время как в 3-х других это состояние не наблюдается. К примеру в узбекском языке из 16 речевых актов в 12 этимон значения сохраняются, а 4-х этимон значения не выражается. Этот показатель по этимону формы сохраняется в английском языке в 1-м из 12 речевых актов, в то время как в 11-ти других наблюдаются изменения. Из 16 речевых актов узбекского языка 8 выражены и 8-изменены. Результаты этого анализа представлены на 8-рисунке с помощью показателя частей представляющих количество.

Сохранность и отсутствие в речевых актах значения этимона «радость» указывает на одинаковую величину в английском и узбекском языках. Но если в английском языке по выражению этимона формы в речевых актах наблюдается в основном изменение, то в узбекском языке отражается равенство случаев его сохранения и изменения. Из этого следует, что этимон значения этимона «радость» в составе фразеологизмов выражается в речевых актах и проявляется в их содержании, но наблюдается, что изменение этимона формы происходит в основном в английском языке и в равной половине в узбекском.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенных исследований прагматических особенностей этимонов «радость» во фразеосемантическом поле (на примере английского и узбекского языков) были сделаны следующие выводы:

1. Роль этимологии в определении истории происхождения слов, их развития до настоящего времени неопределима. Этимон который считается первой исконной формой и значением слова, изучается в качестве объекта этимологии. План выражения и план содержания этимона представляет собой его первоначальную форму и значение, которое являются этимоном формы и этимоном значения. В процессе исследования периода развития этимона наблюдается, что в этимоне формы происходят звуковые изменения. При этом важным является изучение исследования этимона значения и того, как сила значения слова в диахроническом состоянии сохраняется в его синхронном состоянии.

2. Фразеосемантическое поле – это совокупность фразеологизмов, состоящая из микропространств и классифицируемая в рамках этой системы. Это поле изучается как самостоятельная языковая система с определенными сходными и дифференциальными признаками. Идеограмма ядра фразеосемантического поля и фразеологизмы, охватывающие его центральную и периферийную область, классифицируются на основе фразеосемантического поля этимонов «радость». Их прагматические свойства проявляются в общении, через речевые единицы и помогают осветить его содержание в речевой деятельности. Речевые акты, являющиеся одной из речевых единиц. Их содержание и формирование отражаются в интенциональном анализе а также в локутивных, иллюкутивных, перлокутивных актах являющиеся этапами возникновения речевых действий. Определяется явление

семантической трансформации во фразеологических единицах во время речевого акта.

3. В ходе изучения этимологии лексем, обозначающих понятие «радость» в английском и узбекском языках, они были исследованы с точки зрения частей речи, были определены их этимоны формы и значения. По результатам анализа исследований в качестве примера можно привести такие слова, как в английском языке *joy* (категория существительного) – *gaudēre* (этимон формы) – *pleasurable emotion, state of happiness* (этимон значения), *happy* (категория прилагательного) – *ġehæp(líc)* (этимон формы) – *fitting, convenient* (этимон значения), *laugh* (категория глагола) – *hlæhhan* (этимон формы) – *make the characteristic noise expressive of mirth* (этимон значения); в узбекском языке *zavq* (категория существительного) – *zāqa* (этимон формы) – *kishiga xursandlik bag'ishlaydigan kayfiyat* (этимон значения), *xursand* (категория прилагательного) – *xursand* (этимон формы) – *shod, mamnun* (этимон значения), *quvnamoq* (категория глагола) – *quv* (этимон формы) – *baxt* (этимон значения). Происхождение этих этимонов «радость» установлено, что лексемы, относящиеся к английскому языку, образованы от латинского, древнеанглийского, древнефранцузского, германского, верхнегерманского и греческого языков, а лексемы узбекского языка – от арабского, таджикского, древнетюркского, староузбекского, таджикско-арабского, арабо-таджикского, таджикско-древнетюркского и арабо-древнетюркского языков.

4. Английские и узбекские фразеологизмы, в которых используются этимоны «радость», имеют разное содержание. Фразеосемантическое поле в английском и узбекском языках проанализировано по мере отражения этимонов «радость» во фразеологических единицах и было классифицировано на такие микрополя как *glad, laugh, grin, smile, cheer, happy, joke, fun, content, joy, pleasure, amused* в английском языке и *xursand, quvonch, zavq, xushvaqt, chog', vaqtixushlik, sevinch, baxt, kulgi, omad, hazil, iqbol, shodlik* в узбекском языке по выражению в них этимонов «радость».

5. Анализ, проведенный в ходе исследований, показывает, что этимоны «радость» в английском и узбекском языках в ядре фразеосемантического поля отражают фразеологические идеограммы *glad, laugh, grin, smile, cheer, happy, joke, fun, content, joy, pleasure, amused* в английском языке; *xursand, quvonch, zavq, xushvaqt, chog', vaqtixushlik, sevinch, baxt, kulgi, omad, hazil, iqbol, shodlik* в узбекском языке. Эти идеограммы полностью выражены во фразеологизмах находящихся в центре, частично во фразеологизмах, входящих в ближнюю периферийную территорию, в меньшей степени во фразеологизмах образующих дальнюю периферийную территорию. Однако замечено, что во фразеологизмах относящихся к крайней периферийной зоне, значение «радость» вообще не ощущается, и эти фразеологизмы обозначают архисему другого поля.

6. В процессе исследования выяснилось, что фразеологизмы в узбекском языке на основе классификации А.В.Кунина, а также английских фразеологизмов по классификации В.В.Виноградова ещё не изучены. В связи с

этим, в ходе исследований были сопоставлены и классифицированы фразеологизмы, в которых используются этимоны «радость» в английском и узбекском языках, по типам фразеологического единства, фразеологическое сочетание, фразеологическое сращение, а также по типам идиоматики, идиофразеоматики, фразеоматики, которые служат для полного раскрытия их образования.

7. По данным сопоставительного анализа фразеосемантического поля, в котором употребляются этимоны «радость» в английском и узбекском языках, при изучении типов фразеологизмов на основе классификации В.В.Виноградова, выявлено наибольшее количество имели фразеологические единства (80% на английском языке, 71% на узбекском языке), наименьшее значение показала фразеологические сращения (5% на английском языке, 2% на узбекском языке). При анализе на основе классификации А.В.Кунина в английском языке наибольшее количество показали фразеологизмы относящихся к фразеоматике (58%), в то время как в узбекском языке в большом количестве присутствуют фразеологические единицы, относящиеся к идиоматике (55%). В процессе определения ядра, центра и периферии фразеосемантического поля с этимонами «радость» в английском и узбекском языках, было выявлено что в его центр вошли фразеологизмы, которые преимущественно выражали значение слова «радость». Однако, в крайней периферии были выявлены фразеологизмы, совершенно не сохранившие значения «радость». Эта периферия была изучена, были определены причины возникновения данного явления и в английском и в узбекском языке, определены их сходства и различия.

8. В диссертации из текстов художественных произведений на английском и узбекском языках в форме рассказов, романов, относящихся к художественной литературе XX века, были отобраны речевые акты в которых использовались фразеологизмы образующие фразеосемантическое поле и содержащиеся в них этимоны «радость» раскрывающие их прагматические особенности. Формирования фразеологизмов с этимонами «радость», участвующие в этих речевых актах тесно взаимосвязан с процессом семантической трансформации, типами фразеологизмов, а также толкованием употребляемых в них слов. Было установлено, что анализ содержания слов во фразеологизмах по сравнению с образным значением словосочетаний доказал случаи полной, частичной семантической трансформации или его полного отсутствия.

9. Речевые акты с фразеологизмами, в которых используются этимоны «радость» в произведениях английской и узбекской литературы прослеживаются изменения этимона формы посредством интенционального анализа, раскрывающего этапы и содержание речевых актов, служащих формированию содержания речевого акта, а также феномена семантической трансформации, отражающего силу этимона значения. По результатам анализа можно сказать, что этимон значения фразеологизмов «радость» в английском и узбекском языках выражен в 75% речевых актов и отражается в их

содержании, но изменение в этимоне формы в английском языке наблюдается в большинстве случаев, т.е. в 92% случаев, и только в 8% случаев наблюдается сохранение, в узбекском языке состояние сохранения и изменение этих этимонов формы составляют 50%.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 AWARDED
SCIENTIFIC DEGREES AT TERMEZ STATE UNIVERSITY**

TERMEZ STATE UNIVERSITY

JUMAKULOVA SHAKHNOZA KUDRAT KIZI

**PRAGMATIC FEATURES OF THE “JOY” ETYMONS IN THE PHRASEO-
SEMANTIC FIELD (IN THE EXAMPLE OF ENGLISH AND UZBEK
LANGUAGES)**

10.00.06 – Comparative literary studies, contrastive linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy (PhD) scientific degree in Philological sciences**

The theme of the dissertation for Doctor of Philosophy (PhD) on philological sciences was registered at the Higher Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan under number B2023.1.PhD/Fil3150.

The dissertation has been carried out at Termez state university.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the web-site (www.tersu.uz) of the Scientific Council of Termez state university and on the web-site of «Ziynet» information and educational portal (www.ziynet.uz).

Scientific supervisor: Khoshimkhujaeva Mokhirukh Muzaffarovna
Doctor of Philosophy in Philology (PhD), Associate Professor

Official opponents: Mirsanov Gaybulla Kulmurodovich
Doctor of Sciences in Philology (DSc), Associate Professor

Askarova Shakhnoza Kamoliddinovna
Doctor of Philosophy in Philology (PhD)

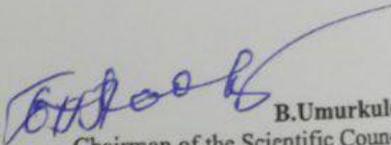
Leading organization: Urganch State University

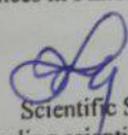
The defence of the dissertation will take place on « 12 » December 2023 at 10:00 at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees of PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 at Termez state university. (Address: 190111, Uzbekistan, Termez, Barkamol avlod street, 43. Tel: (376) 221-71-17; e-mail: termizdu@umail.uz).

The dissertation is available at the Information resource center of Termez State University (Registration number № 239). Address: 190111, Uzbekistan, Termez, Barkamol avlod street, 43. Tel: (376) 221-74-55

The abstract of dissertation is distributed on: « 7 » December 2023.
(Protocol of the register № 47 on « 7 » December 2023)




B. Umurkulov
Chairman of the Scientific Council
awarding scientific degrees
Doctor of Sciences in Philology (DSc), Professor


A.A. Eshmuminov
Scientific Secretary of Scientific
Council awarding scientific degrees, Doctor of
Sciences in Philology (DSc), Associate professor


P.U. Bakirov
Chairman of the Scientific Seminar under
the Scientific Council awarding scientific degrees,
Doctor of Sciences in Philology, Professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD dissertation)

The aim of the research work is to study “joy” etymons in English and Uzbek languages and to determine the phraseo-semantic field in which they were used, as well as to reveal their pragmatic features in the texts of artistic works.

The object of the research work was selected of etymons of lexemes, meaning the concept of “joy” in English and Uzbek.

The scientific novelty of the research work includes the followings:

the “joy” etymons in the phraseological unit, phraseological combination, phraseological fusion as well as idiomatics, idio-phraseomatics, phraseomatics with the “joy” etymons are researched and their phraseo-semantic field is determined;

the phraseological units with etymons “joy” have been classified contrastively as in phraseological unit, phraseological combination, phraseological fusion as well as in idiomatics, idio-phraseomatics, phraseomatics are identified;

the phenomenon of semantic transformation in the basis for the formation of phraseological units with etymons of “joy” is the basis in the structure of texts of English and Uzbek fiction are proved;

the pragmatic features of speech acts with phraseological units containing the etymons “joy” found in various English and Uzbek artistic works are based on the locutionary, illocutionary, perlocutionary acts showing the formation of the content of the speech act and the phenomenon of partial and complete semantic transformation in the formation of phraseological units are proved.

The implementation of the research results. Based on the scientific results obtained in the process of analyzing the pragmatic features of the “joy” etymons in the phraseo-semantic field of the English and Uzbek languages:

The conclusions of the study of the “joy” etymons in the phraseological unit, phraseological combination, phraseological fusion as well as idiomatics, idio-phraseomatics, phraseomatics with the “joy” etymons and the determination of their phraseo-semantic field were used within the framework of the State scientific and technical program of the practical grant project PZ-20170927147 “Qadimgi davrlardan XIII asrgacha bo‘lgan turkiy yozma manbalar tadqiqi” (Research of Turkic written sources from ancient times to the 13th century) (Reference No. 01/4-3099 of November 11, 2022 of the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi). As a result, the description of human appearance and character the study of Turkic written sources from ancient time to the 13th century has been improved through the description of the “joy” etymons, the phraseo-semantic field in which they are used and the types of phraseological units that cover them, as well as the pragmatic features of the “joy” etymons involved in these phraseologisms.

The scientific results of the identification of the phraseological units with etymons “joy” have been classified contrastively as in phraseological unit, phraseological combination, phraseological fusion as well as in idiomatics, idio-phraseomatics, phraseomatics were used in the practical grant project F3-201912258 “O‘zbek adabiyotining ko‘p tilli (o‘zbek, rus, ingliz tillarida) elektron platformasini

yaratish” (Creation of a multilingual (Uzbek, Russian, English) electronic platform of Uzbek literature) designed within the framework of State Scientific and technical programs (Reference No. 04/1-1547 of Tashkent State University of Uzbek language and Literature named after Alisher Navoi on August 23, 2023). As a result, the essence of lexemes of the English and Uzbek languages was revealed when creating a multilingual electronic platform for Uzbek literature by using a periodic layer of lexemes in diachronic and synchronic aspects.

The scientific theoretical views on the proof of the phenomenon of semantic transformation in the basis for the formation of phraseological units with etymons of “joy” is the basis in the structure of texts of English and Uzbek fiction and the pragmatic features of speech acts with phraseological units containing the etymons “joy” found in various English and Uzbek artistic works are based on the locutionary, illocutionary, perlocutionary acts showing the formation of the content of the speech act and the phenomenon of partial and complete semantic transformation in the formation of phraseological units were used in 2017-2020 numbered F3-2016-09081165532 by the Karakalpakstan branch of the Scientific Research Institute of Pedagogical Sciences of Uzbekistan named after T.N.Kori-Niyazi in the fundamental project on the topic “Qoraqalpoq tilining yangi alfaviti va imlo qoidalariga muvofiq ona tili va adabiyotini rivojlantirish metodikasi” (Methodology for the development of native language and literature in accordance with the new alphabet and spelling rules of the Karakalpak language) (Reference No. 458/1 of Karakalpakstan branch of the Scientific Research Institute of Pedagogical Sciences of Uzbekistan named after T.N.Kori-Niyozzi on September 11, 2023). As a result, the theoretical part of the fundamental project was supplemented with information about the etymons “joy” in the phraseo-semantic field and the pragmatic features of these etymons.

The structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and appendices. The main volume of the dissertation is 130 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (Часть I; Part I)

1. Jumaqulova Sh. Ingliz tilida “xursandchilik” etimonlarining frazeo-semantik maydoni // ЎзМУ хабарлари. – Ташкент, 2022. – №1/8/1. – В.234-236. (10.00.00 № 15)
2. Jumaqulova Sh.Q. O‘zbek tilida “xursandchilik” etimolari qo‘llanilgan frazeologik birliklar ifodalanishi // FarDU. Ilmiy xabarlar. – Farg‘ona, 2022. – №4. – В.143-145. (10.00.00 № 20)
3. Jumaqulova Sh.Q. O‘zbek tilida “xursandchilik” etimonlarining tavsifi // Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2022. – №9. – В.259-262. (10.00.00 № 26)
4. Jumaqulova Sh.Q. “Xursandchilik” etimonlarining ingliz tili misolida ifodalanishi // Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси. – Хива, 2022. – №10/4. – В.29-31. (10.00.00 № 21)
5. Jumaqulova Sh.Q. Ingliz tilida “xursandchilik” etimonlariga ega frazeologik birliklar tavsifi // Ilm sarchashmalari. – Urganch, 2022. – №10. – В.141-143. (10.00.00 № 3)
6. Jumakulova Sh.K. Phraseo-semantic field of the etymon “joy” in Uzbek language // Current research journal of philological sciences. ISSN 2767-3758.– USA, 2023. Volume 04, Issue 01. January. – P.34-37.
7. Jumakulova Sh.K. Phraseological units in speech acts // JournalNX - A Multidisciplinary Peer Reviewed Journal. ISSN No: 2581- 4230.– India, 2023. Volume 9, Issue 2. February. – P.62-64.
8. Jumakulova Sh.K. Intentional analysis in Uzbek and English languages // International Journal of Language Learning and Applied Linguistics. ISSN: 2835-1924. – USA, 2023. Volume 2, No. 2. February. – P.27-28.

II bo'lim (Часть II; Part II)

9. Jumaqulova Sh. Etimon etimologiyaning ob'yekti sifatida // “Ўзбекистонда миллий тадқиқотлар: Даврий анжуманлар:” мавзусидаги республика 37-қўп тармоқли илмий масофавий онлайн конференция материаллари тўплами, 7-қисм. – Тошкент: «Тадқиқот», 2022 йил 28 февраль. – В.12-13.
10. Jumaqulova Sh.Q. O‘zbek va ingliz etimologiyasi // “Чет тилларни ўқитишнинг инновацион усуллари, таржимашунослик ва филологик тадқиқотларда замонавий ёндашув” мавзусидаги Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Жиззах, 2022 йил 1-июнь. – В.384-386.
11. Jumaqulova Sh.Q. Frazeologik birliklar va ularning turlari // The current state of development of world science: characteristics and features: collection of scientific papers «SCIENTIA» with Proceedings of the III International Scientific and Theoretical Conference. – Lisbon, Portuguese Republic: European Scientific Platform, 2022 August 5. – P.101-102.
12. Jumaqulova Sh.Q. Pragmatikada nutqiy akt tasviri // «Zamonaviy dunyoda

ijtimoiy fanlar: nazariy va amaliy izlanishlar» nomli Respublika ilmiy-amaliy, masofaviy, onlayn konferensiya. №22. – 2022-yil 16-sentabr. – B.19-21.

13. Jumaqulova Sh.Q. Illokutiv akt va ularning turlari // «Zamonaviy dunyoda innovatsion tadqiqotlar: Nazariya va amaliyot» nomli Respublika ilmiy-amaliy, masofaviy, onlayn konferensiya. №22. – 2022-yil 18-sentabr. – B.74-76.

14. Jumakulova Sh.K. Semantic transformation in phraseology // Models and methods in modern science: a collection scientific works of the International scientific conference, Issue 13, Part 2. – Paris, France «AID», 2022 September 22.– P.57-58.

15. Jumakulova Sh.K. The views of scientists about the concept of phraseo-semantic field in linguistics // Innovative developments and research in education: a collection scientific works of the International scientific online conference, Part 9. – Canada, Ottawa: "CESS", 2022 September 23.– P.53-54.

16. Jumakulova Sh.K. Pragmatic description of phraseological units // 6th-International Conference on Research in Humanities, Applied Sciences and Education. – Berlin, Germany, 2022 September 30. – P.75-76.

17. Jumaqulova Sh.Q. Frazeologik birliklarda pragmatik xususiyatlar tasviri // International conference on teaching, education and new learning technologies 2023/1. – Tashkent, Uzbekistan, 2023 January 14. – P.946-948.

18. Jumaqulova Sh.Q. O‘zbek tilida frazeologik birliklarda semantik transformatsiya talqini // “Ilm-fan muammolari tadqiqotchilar talqinida” mavzusidagi xalqaro ilmiy konferensiya materiallar to‘plami. – Qo‘qon, Xo‘jand, 2023-yil 20-may. – B.147-149.

19. Jumakulova Sh.K. Description of illocutionary act’s types in English // “Янги Ўзбекистон: Инновация, фан ва таълим” mavzusidagi respublika 52-кўп тармоqli ilmiy masofaviy onlayn konferentsiya materiallari tўplami. – Toshkent: «Tadqiqot», 2023 йил 31 май. – B.25.

20. Jumaqulova Sh.Q. Frazeo-semantik maydonda ekstremal periferiya // “Chet til ta’limida zamonaviy yondashuv tamoyillari va ilmiy-amaliy tarjima” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent: O‘zDJTU, 2023-yil 29-may. – B.57-60.

21. Jumaqulova Sh.Q. Ingliz tilida frazeo-semantik maydonda ekstremal periferiya // Tilshunoslik va lingvodidaktikaning istiqbolli yo‘nalishlari. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Samarqand: SamDChTI, 2023-yil 20-iyun. – B.42-43.

Avtoreferatning o‘zbek, rus va ingliz (rezyume) tillaridagi nusxalari “Surxondaryo ilm va fan” tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi. (04.12.2023-y.).

Bosishga ruxsat etildi 05.12.2023-y.

Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60 ¹/₁₆.

«Times» garniturası. Ofset bosma usuli. Hajmi 3,75 bosma taboq.

Adadi 50. Buyurtma – № 194.

“Termiz davlat universiteti nashr-matbaa markazi”

bosmaxonasida chop etildi.

Manzil: Termiz shahri, Barkamol avlod ko'chasi, 43-uy.

